

# Mitteilung des Obersten Volksgerichts zur Bekanntmachung der elften Gruppe von anleitenden Fällen

最高人民法院关于发布第 11 批指  
导性案例的通知<sup>1</sup>

(法〔2015〕320号)

各省、自治区、直辖市高级人民法院，解放军军事法院，新疆维吾尔自治区高级人民法院生产建设兵团分院：

经最高人民法院审判委员会讨论决定，现将福建海峡银行股份有限公司福州五一支行诉长乐亚新污水处理有限公司、福州市政工程有限公司金融借款合同纠纷案等 4 个案例（指导案例 53-56 号），作为第 11 批指导性案例发布，供在审判类似案件时参照。

最高人民法院  
2015 年 11 月 19 日

## 指导案例 53 号

福建海峡银行股份有限公司福州五一支行诉 长乐亚新污水处理有限公司、福州市政工程有限公司金融借款合同纠纷案

（最高人民法院审判委员会讨论通过 2015 年 11 月 19 日发布）

关键词：民事 金融借款合同 收益权质押 出质登记 质权实现

## 裁判要点

1. 特许经营权的收益权可以质押，并可作为应收账款进行出质登记。

Mitteilung des Obersten Volksgerichts zur Bekanntmachung der elften  
Gruppe von anleitenden Fällen

(Fa [2015] Nr. 320)

An die Oberen Volksgerichte der Provinzen, autonomen Gebiete und regierungsunmittelbaren Städte, die Militärgerichte der Volksbefreiungsarmee und die Produktions- und Aufbaukorps-Zweiggerichte des Oberen Volksgerichts des Uigurischen autonomen Gebiets Xinjiang:

Nach Beratung und Beschluss durch den Rechtsprechungsausschuss des Obersten Volksgerichts, werden hiermit vier Fälle (Anleitende Fälle 53–56) wie etwa der Streitfall zu Finanzdarlehensverträgen zwischen der 51. Zweigstelle in Fuzhou der Fujian Haixia Bankaktiengesellschaft gegen die Changle Yaxin Abwasserbehandlungsgesellschaft mbH und die Fuzhou Städtische Bauprojektgesellschaft mbH als elfte Gruppe anleitender Fälle bekannt gemacht, um bei der Behandlung gleichartiger Fälle berücksichtigt zu werden.

Oberstes Volksgericht  
19.11.2015

## Anleitender Fall Nr. 53

Streitfall zu Finanzdarlehensverträgen der 51. Zweigstelle in Fuzhou der Fujian Haixia Bank Aktiengesellschaft gegen die Changle Yaxin Abwasserbehandlungsgesellschaft mbH und die Fuzhou Städtische Bauprojektgesellschaft mbH

(Beraten und verabschiedet vom Rechtsprechungsausschuss des Obersten Volksgerichts; am 19.11.2015 bekannt gemacht)

Stichworte: Zivilsache, Finanzdarlehensvertrag, Verpfändung eines Gewinnziehungsrechts, Registrierung einer Verpfändung, Realisierung eines Pfandrechts

## Zusammenfassung der Entscheidung

1. Gewinnziehungsrechte an Betriebslizenzen können verpfändet werden und können bei der Eintragung der Verpfändung als Außenstände gelten.

<sup>1</sup> Abgedruckt in: Amtsblatt des Obersten Volksgerichts [最高人民法院公报] 2016, S. 148 ff.

2. 特许经营权的收益权依其性质不宜折价、拍卖或变卖，质权人主张优先受偿权的，人民法院可以判令出质债权的债务人将收益权的应收账款优先支付质权人。

#### 相关法条

《中华人民共和国物权法》第 208 条、第 223 条、第 228 条第 1 款

#### 基本案情

原告福建海峡银行股份有限公司福州五一支行（以下简称海峡银行五一支行）诉称：原告与被告长乐亚新污水处理有限公司（以下简称长乐亚新公司）签订单位借款合同后向被告贷款 3000 万元。

被告福州市政工程有限公司（以下简称福州市政公司）为上述借款提供连带责任保证。

原告海峡银行五一支行、被告长乐亚新公司、福州市政公司、案外人长乐市建设局四方签订了《特许经营权质押担保协议》，福州市政公司以长乐市污水处理项目的特许经营权提供质押担保。

因长乐亚新公司未能按期偿还贷款本金和利息，故诉请法院判令：长乐亚新公司偿还原告借款本金和利息；确认《特许经营权质押担保协议》合法有效，拍卖、变卖该协议项下的质物，原告有优先受偿权；将长乐市建设局支付给两被告的污水处理服务费优先用于清偿应偿还原告的所有款项；福州市政公司承担连带清偿责任。

被告长乐亚新公司和福州市政公司辩称：长乐市城区污水处理厂特许经营权，并非法定的可以质押的权利，且该特许经营权并未办理质押登记，故原告诉请拍卖、变卖长乐市城区污水处理厂特许经营权，于法无据。

2. Die Anrechnung, die Versteigerung oder der freihändige Verkauf von Gewinnziehungsrechten an Betriebslizenzen ist gemäß ihrer Natur nicht angebracht; wenn der Pfandgläubiger behauptet, dass er ein Recht auf vorzugsweise Befriedigung hat, kann das Volksgericht anordnen, dass der Schuldner der verpfändeten Forderung vorzugsweise an den Pfandgläubiger aus den Außenständen der Gewinnziehungsrechte leistet.

#### Einschlägige Rechtsvorschriften

§§ 208, 223, 228 Abs. 1 „Sachenrechtsgesetz der Volksrepublik China“<sup>2</sup>

#### Grundlegende Fallumstände

Klage der Klägerin, der 51. Zweigstelle in Fuzhou der Fujian Haixia Bank Aktiengesellschaft (im Folgenden abgekürzt 51. Zweigstelle der Haixia Bank): Die Klägerin hat mit der Beklagten, der Changle Yaxin Abwasserbehandlungsgesellschaft mbH (im Folgenden abgekürzt Changle Yaxin Gesellschaft), einen Einheitsdarlehensvertrag unterzeichnet [und] danach ein Darlehen [in Höhe von] RMB 30 Mio. Yuan an die Beklagte geleistet.

Die Beklagte, die Fuzhou Städtische Bauprojektgesellschaft mbH (im Folgenden abgekürzt Fuzhou Städtische Gesellschaft), hat für das oben genannte Darlehen eine gesamtschuldnerische Bürgschaft übernommen.

Die vier Parteien, die Klägerin, die 51. Zweigstelle der Haixia Bank, die Beklagten, die Changle Yaxin Gesellschaft [und] die Fuzhou Städtische Gesellschaft [sowie] das am Fall nicht beteiligte Bauamt der Stadt Changle unterzeichneten eine „Sicherheitsvereinbarung über die Verpfändung der Betriebslizenzen“, die Fuzhou Städtische Gesellschaft stellte die Sicherheit durch die Verpfändung der Betriebslizenz für das Abwasserbehandlungsprojekt der Stadt Changle.

Da die Changle Yaxin Gesellschaft den Darlehensbetrag und die Zinsen nicht fristgemäß zurückgezahlt hat, klagt [die Klägerin und] beantragt, dass das Gericht [das Folgende] anordnet: Die Changle Yaxin Gesellschaft zahlt der Klägerin den Darlehensbetrag und die Zinsen zurück; es wird festgestellt, dass die „Sicherheitsvereinbarung über die Verpfändung der Betriebslizenz“ legal [und] wirksam ist [und] die Klägerin das Recht auf vorzugsweise Befriedigung hat, [wenn] der in dieser Vereinbarung aufgelistete Pfand versteigert oder freihändig verkauft wird; die von dem Bauamt der Stadt Changle an die beiden Beklagten gezahlte Dienstleistungsgebühr für die Abwasserbehandlung wird vorzugsweise genutzt, um sämtliche Beträge zu begleichen, die der Klägerin zurückgezahlt werden müssen; die Fuzhou Städtische Gesellschaft übernimmt die gesamtschuldnerische Haftung für die Begleichung [des Darlehens].

Verteidigung der Beklagten, der Changle Yaxin Gesellschaft und der Fuzhou Städtische Gesellschaft: Die Betriebslizenz für das Abwasserbehandlungswerk des Stadtgebiets Changle ist kein gesetzlich bestimmtes Recht, das verpfändet werden kann, außerdem wurde für die besagte Betriebslizenz keine Registrierung der Verpfändung vorgenommen, daher besteht für das Klageverlangen der Klägerin auf Versteigerung [oder] freihändigen Verkauf der Betriebslizenz für das Abwasserbehandlungswerk des Stadtgebiets Changle keine rechtliche Grundlage.

<sup>2</sup> Vom 16.3.2007; chinesisch-deutsch in: ZChinR 2007, S. 78 ff.

法院经审理查明：2003年，长乐市建设局为让与方、福州市政公司为受让方、长乐市财政局为见证方，三方签订《长乐市城区污水处理厂特许经营合同》，约定：长乐市建设局授予福州市政公司负责投资、建设、运营和维护长乐市城区污水处理厂项目及其附属设施的特许权，并就合同双方权利义务进行了详细约定。

2004年10月22日，长乐亚新公司成立。

该公司系福州市政公司为履行《长乐市城区污水处理厂特许经营合同》而设立的项目公司。

2005年3月24日，福州市商业银行五一支行与长乐亚新公司签订《单位借款合同》，约定：长乐亚新公司向福州市商业银行五一支行借款3000万元；借款用途为长乐市城区污水处理厂BOT项目；借款期限为13年，自2005年3月25日至2018年3月25日；还就利息及逾期罚息的计算方式作了明确约定。

福州市政公司为长乐亚新公司的上述借款承担连带责任保证。

同日，福州市商业银行五一支行与长乐亚新公司、福州市政公司、长乐市建设局共同签订《特许经营权质押担保协议》，约定：福州市政公司以《长乐市城区污水处理厂特许经营协议》授予的特许经营权为长乐亚新公司向福州市商业银行五一支行的借款提供质押担保，长乐市建设局同意该担保；福州市政公司同意将特许经营权收益优先用于清偿借款合同项下的长乐亚新公司的债务，长乐市建设局和福州市政公司同意将污水处理费优先用于清偿借款合同项下的长乐亚新公司的债务；福州市商业银行五一支行未受清偿的，有权依法通过拍卖等方式实现质押权利等。

上述合同签订后，福州市商业银行五一支行依约向长乐亚新公司发放贷款3000万元。

长乐亚新公司于2007年10月21日起未依约按期足额还本付息。

Das Gericht hat nach Behandlung [des Falles] aufgeklärt: Im Jahr 2003 unterzeichneten die drei Parteien, das Bauamt der Stadt Changle als übertragende Partei, die Fuzhou Städtische Gesellschaft als Übertragungsempfängerin [und] das Bauamt der Stadt Changle als Augenzeuge einen „Vertrag über die Bau- [und] Betriebslizenz für das Abwasserbehandlungswerk des Stadtgebiets Changle“, [in dem das Folgende] vereinbart wurde: Das Bauamt der Stadt Changle erteilt der Fuzhou Städtischen Gesellschaft die Lizenz für die Verantwortung der Investition, des Baus, des Betriebs und der Instandhaltung des Abwasserbehandlungswerkprojekts des Stadtgebiets Changle sowie der dazugehörigen Anlagen; zudem wurde eine detaillierte Vereinbarung der Rechte und Pflichten der beiden Vertragsparteien vorgenommen.

Am 22.10.2004 wurde die Changle Yaxin Gesellschaft gegründet.

Diese Gesellschaft ist eine Projektgesellschaft, die von der Fuzhou Städtischen Gesellschaft zur Erfüllung des „Vertrags über die Bau- [und] Betriebslizenz für das Abwasserbehandlungswerk des Stadtgebiets Changle“ errichtet wurde.

Am 24.3.2005 unterzeichnete die 51. Zweigstelle der Geschäftsbank der Stadt Fuzhou mit der Changle Yaxin Gesellschaft einen „Einheitsdarlehensvertrag“, [in dem das Folgende] vereinbart wurde: Die 51. Zweigstelle der Geschäftsbank der Stadt Fuzhou gewährt der Changle Yaxin Gesellschaft RMB 30 Mio. Yuan als Darlehen; der Darlehenszweck ist das BOT Projekt des Abwasserbehandlungswerks des Stadtgebiets Changle; die Darlehensfrist beträgt 13 Jahre, [nämlich] vom 25.3.2005 bis zum 25.3.2018; außerdem wurden für die Berechnungsmethode der Zinsen und die Strafzinsen bei Verzug klare Vereinbarungen gemacht.

Die Fuzhou Städtische Gesellschaft übernahm für das oben genannte Darlehen der Changle Yaxin Gesellschaft eine gesamtschuldnerische Bürgschaft.

Am selben Tag unterzeichnete die 51. Zweigstelle der Geschäftsbank der Stadt Fuzhou mit der Changle Yaxin Gesellschaft, dem Bauamt der Stadt Changle und der Fuzhou Städtischen Gesellschaft die „Sicherheitsvereinbarung über die Verpfändung der Betriebslizenz“, [in der das Folgende] vereinbart wurde: Die Verpfändung der Betriebslizenz, die der Fuzhou Städtischen Gesellschaft mittels der „Vereinbarung über die Bau- [und] Betriebslizenz für das Abwasserbehandlungswerk des Stadtgebiets Changle“ erteilt wurde, bildet die Sicherheit für das Darlehen, das die 51. Zweigstelle der Geschäftsbank der Stadt Fuzhou der Changle Yaxin Gesellschaft stellt, das Bauamt der Stadt Changle ist mit dieser Sicherheit einverstanden; die Fuzhou Städtische Gesellschaft ist damit einverstanden, dass die Gewinne aus der Betriebslizenz vorzugsweise genutzt werden, um die in dem Darlehensvertrag aufgelistete Schuld der Changle Yaxin Gesellschaft zu begleichen, das Bauamt der Stadt Changle und die Fuzhou Städtischen Gesellschaft sind damit einverstanden, dass die Gebühr für die Abwasserbehandlung vorzugsweise genutzt wird, um die in dem Darlehensvertrag aufgelistete Schuld der Changle Gesellschaft zu begleichen; wenn die 51. Zweigstelle der Geschäftsbank der Stadt Fuzhou keine Begleichung erhält, hat [sie] das Recht, das verpfändete Recht nach dem Recht mittels Methoden wie etwa der Versteigerung zu realisieren.

Nach der Unterzeichnung des oben genannten Vertrags hat die 51. Zweigstelle der Geschäftsbank der Stadt Fuzhou gemäß der Vereinbarung das Darlehen [in Höhe von] RMB 30 Mio. Yuan an die Changle Yaxin Gesellschaft ausgezahlt.

Seit dem 21.10.2007 zahlte die Changle Yaxin Gesellschaft den vollen Betrag und die Zinsen nicht [mehr] fristgemäß gemäß der Vereinbarung zurück.

另查明，福州市商业银行五一支行于2007年4月28日名称变更为福州市商业银行股份有限公司五一支行；2009年12月1日其名称再次变更为福建海峡银行股份有限公司五一支行。

## 裁判结果

福建省福州市中级人民法院于2013年5月16日作出(2012)榕民初字第661号民事判决：

一、长乐亚新污水处理有限公司应于本判决生效之日起十日内向福建海峡银行股份有限公司福州五一支行偿还借款本金28714764.43元及利息（暂计至2012年8月21日为2142597.6元，此后利息按《单位借款合同》的约定计至借款本息还清之日止）；

二、长乐亚新污水处理有限公司应于本判决生效之日起十日内向福建海峡银行股份有限公司福州五一支行支付律师代理费人民币123640元；

三、福建海峡银行股份有限公司福州五一支行于本判决生效之日起有权直接向长乐市建设局收取应由长乐市建设局支付给长乐亚新污水处理有限公司、福州市政工程有限公司的污水处理服务费，并对该污水处理服务费就本判决第一、二项所确定的债务行使优先受偿权；

四、福州市政工程有限公司对本判决第一、二项确定的债务承担连带清偿责任；

五、驳回福建海峡银行股份有限公司福州五一支行的其他诉讼请求。

宣判后，两被告均提起上诉。

福建省高级人民法院于2013年9月17日作出福建省高级人民法院(2013)闽民终字第870号民事判决，驳回上诉，维持原判。

## 裁判理由

法院生效裁判认为：被告长乐亚新公司未依约偿还原告借款本金及利息，已构成违约，应向原告偿还借款本金，并支付利息及实现债权的费用。

福州市政公司作为连带责任保证人，应对讼争债务承担连带清偿责任。

Außerdem wurde aufgeklärt: Die Bezeichnung der 51. Zweigstelle der Geschäftsbank der Stadt Fuzhou wurde am 28.4.2007 in 51. Zweigstelle in der Stadt Fuzhou der Geschäftsbank Aktiengesellschaft geändert; am 1.12.2009 wurde ihre Bezeichnung in 51. Zweigstelle der Fujian Haixia Bank Aktiengesellschaft erneut geändert.

## Entscheidungsergebnis

Am 16.5.2013 erließ das Mittlere Volksgericht der Stadt Fuzhou der Provinz Fujian das Zivilurteil (2012) Rong Min Chu Zi Nr. 661:

1. Die Changle Yaxin Abwasserbehandlungsgesellschaft mbH muss innerhalb von zehn Tagen nach Wirksamwerden dieses Urteils den Darlehensbetrag [in Höhe von] RMB 28.714.764,43 Yuan und die Zinsen (vorläufig berechnet bis zum 21.8.2012 als RMB 2.142.597,6 Yuan, danach werden die Zinsen bis zum Tag, an dem das Darlehen und die Zinsen beglichen sind, gemäß den Vereinbarungen im „Einheitsdarlehensvertrag“ berechnet) an die 51. Zweigstelle in Fuzhou der Fujian Haixia Bank Aktiengesellschaft zurückzahlen;

2. die Changle Yaxin Abwasserbehandlungsgesellschaft mbH muss innerhalb von zehn Tagen nach Wirksamwerden dieses Urteils die Kosten der anwaltlichen Vertretung [in Höhe von] RMB 123.640 Yuan an die 51. Zweigstelle in Fuzhou der Fujian Haixia Bank Aktiengesellschaft zahlen;

3. die 51. Zweigstelle in Fuzhou der Fujian Haixia Bank Aktiengesellschaft hat beginnend mit dem Tag des Wirksamwerdens dieses Urteils das Recht, direkt beim Bauamt der Stadt Changle die Dienstleistungsgebühr für die Abwasserbehandlung, die vom Bauamt der Stadt Changle an die Changle Yaxin Abwasserbehandlungsgesellschaft mbH [und] die Fuzhou Städtische Bauprojektgesellschaft mbH gezahlt werden muss, einzuziehen, und in Bezug auf besagte Dienstleistungsgebühr für die Abwasserbehandlung das Recht auf vorzugsweise Befriedigung für die in Punkt eins [und] zwei dieses Urteils festgelegte Schuld auszuüben;

4. die Fuzhou Städtische Bauprojektgesellschaft mbH übernimmt in Bezug auf die in Punkt eins [und] zwei dieses Urteils festgelegte Schuld die gesamtschuldnerische Haftung für die Begleichung.

5. die anderen Klageverlangen der 51. Zweigstelle in Fuzhou der Fujian Haixia Bank Aktiengesellschaft werden zurückgewiesen.

Nach Bekanntgabe des Urteils legten die beiden Beklagten Berufung ein.

Am 17.9.2013 erließ das Obere Volksgericht der Provinz Fujian das Zivilurteil (2013) Min Min Zhong Zi Nr. 870, wies die Berufung zurück und hielt das ursprüngliche Urteil aufrecht.

## Entscheidungsgründe

Das Gericht ist in der in Kraft getretenen Entscheidung der Ansicht: Die Beklagte, die Changle Yaxin Gesellschaft, hat der Klägerin den Darlehensbetrag und die Zinsen nicht gemäß der Vereinbarung zurückgezahlt [und damit] bereits [den Tatbestand] einer Vertragsverletzung erfüllt; [sie] muss der Klägerin den Darlehensbetrag zurückzahlen sowie die Zinsen und die Kosten der Forderungsrealisierung zahlen.

Die Fuzhou Städtische Gesellschaft muss als gesamtschuldnerischer Bürge in Bezug auf die strittige Schuld die gesamtschuldnerische Haftung für die Begleichung übernehmen.

本案争议焦点主要涉及污水处理项目特许经营权质押是否有效以及该质权如何实现问题。

#### 一、关于污水处理项目特许经营权能否出质问题

污水处理项目特许经营权是对污水处理厂进行运营和维护,并获得相应收益的权利。

污水处理厂的运营和维护,属于经营者的义务,而其收益权,则属于经营者的权利。

由于对污水处理厂的运营和维护,并不属于可转让的财产权利,故讼争的污水处理项目特许经营权质押,实质上系污水处理项目收益权的质押。

关于污水处理项目等特许经营的收益权能否出质问题,应当考虑以下方面:

其一,本案讼争污水处理项目《特许经营权质押担保协议》签订于2005年,尽管当时法律、行政法规及相关司法解释并未规定污水处理项目收益权可质押,但污水处理项目收益权与公路收益权性质上相类似。

《最高人民法院关于适用〈中华人民共和国担保法〉若干问题的解释》第九十七条规定,“以公路桥梁、公路隧道或者公路渡口等不动产收益权出质的,按照担保法第七十五条第(四)项的规定处理”,明确公路收益权属于依法可质押的其他权利,与其类似的污水处理收益权亦应允许出质。

其二,国务院办公厅2001年9月29日转发的《国务院西部开发办〈关于西部大开发若干政策措施的实施意见〉》(国办发〔2001〕73号)中提出,“对具有一定还贷能力的水利开发项目和城市环保项目(如城市污水处理和垃圾处理等),探索逐步开办以项目收益权或收费权为质押发放贷款的业务”,首次明确可试行将污水处理项目的收益权进行质押。

其三,污水处理项目收益权虽系将来金钱债权,但其行使期间及收益金额均可确定,其属于确定的财产权利。

Wichtige Kernpunkte des Streits im vorliegenden Fall betreffen die Fragen, ob die Verpfändung der Betriebslizenz für das Abwasserbehandlungsprojekt wirksam ist sowie wie dieses Pfandrecht realisiert [werden kann].

1. Bezüglich der Frage, ob es möglich ist, die Betriebslizenz für ein Abwasserbehandlungsprojekt zu verpfänden:

Die Betriebslizenz für ein Abwasserbehandlungsprojekt umfasst das Recht, in Bezug auf das Abwasserbehandlungswerk den Betrieb, die Instandhaltung sowie die Erlangung der entsprechenden Gewinne vorzunehmen.

Der Betrieb und die Instandhaltung eines Abwasserbehandlungswerks gehört zu den Pflichten des Betreibers und sein Gewinnziehungsrecht zählt zu den Rechten des Betreibers.

Da der Betrieb und die Instandhaltung eines Abwasserbehandlungswerks nicht zu den übertragbaren Vermögensrechten gehört, ist die strittige Verpfändung der Betriebslizenz für das Abwasserbehandlungsprojekt substantiell die Verpfändung des Gewinnziehungsrechts am Abwasserbehandlungswerk.

In Bezug auf die Frage, ob es möglich ist, Gewinnziehungsrechte an Betriebslizenzen, wie etwa [solche an] einem Abwasserbehandlungsprojekt, zu verpfänden, müssen die folgenden Aspekte erwogen werden:

Erstens, die in diesem Fall strittige „Sicherheitsvereinbarung über die Verpfändung der Betriebslizenz“ des Abwasserbehandlungsprojekts wurde im Jahr 2005 unterzeichnet [und] obwohl in damaligen Gesetzen, Verwaltungsrechtsnormen sowie einschlägigen justiziellen Interpretationen nicht bestimmt wurde, [ob] Gewinnziehungsrechte an Abwasserbehandlungsprojekten verpfändet werden können, sind jedoch Gewinnziehungsrechte an Abwasserbehandlungsprojekten und Gewinnziehungsrechte an Straßen ihrem Wesen nach ähnlich.

§ 97 der „Erläuterung des Obersten Volksgerichts zu einigen Fragen der Anwendung des ‚Gesetzes der VR China über Sicherheiten‘“<sup>3</sup> bestimmt, dass „die Verpfändung von Gewinnziehungsrechten an unbeweglichen Sachen wie etwa an Straßenbrücken, Straßentunneln oder Straßenfähren gemäß den Bestimmungen in § 75 Nr. 4 Sicherheitengesetz<sup>4</sup> behandelt wird“, [dadurch] wird deutlich, dass Gewinnziehungsrechte an Straßen zu den anderen Rechten gehören, die nach dem Recht verpfändet werden können [und] die Verpfändung des [dem] diesen ähnelnden Gewinnziehungsrecht an Abwasserbehandlungen ebenso gestattet werden muss.

Zweitens, in den von der Dienstabteilung des Staatsrats am 29.9.2001 weitergeleiteten „‘Ansichten zur Durchführung von einigen Richtlinien [und] Maßnahmen in Bezug auf die große Entwicklung des Westens‘ der Abteilung des Staatsrats für die Entwicklung des Westens“ (Guo Ban Fa (2001) Nr. 73) wird ausgeführt, dass „in Bezug auf Wasserwirtschaftsprojekte und städtische Umweltschutzprojekte (wie bspw. städtische Abwasserbehandlung und Müllbehandlung), die bestimmte Kapazitäten zur Darlehensrückzahlung haben, die schrittweise Eröffnung des Geschäfts mit Darlehensgewährungen [basierend auf] der Verpfändung von Gewinnziehungsrechten oder Rechten an der Gebührenerhebung dieser Projekte erforscht [werden muss]“, [damit] wurde erstmalig verdeutlicht, dass die Vornahme der Verpfändung von Gewinnziehungsrechten an Abwasserbehandlungsprojekten probeweise durchgeführt werden kann.

Drittens, obwohl Gewinnziehungsrechte an Abwasserbehandlungsprojekten zukünftige monetäre Forderungen sind, können dennoch der Ausübungszeitraum und auch die Höhe der Gewinne bestimmt werden [und somit] gehören diese zu den festgelegten Vermögensrechten.

<sup>3</sup> Vom 8.12.2000; chinesisch-englisch in: China Law and Practice, Vol. 15 (2001), Nr. 1, S. 24 ff.

<sup>4</sup> Vom 30.6.1995; deutsch mit Quellenangabe in: Frank Münzel (Hrsg.), Chinas Recht, 30.6.95/2.

其四，在《中华人民共和国物权法》（以下简称《物权法》）颁布实施后，因污水处理项目收益权系基于提供污水处理服务而产生的将来金钱债权，依其性质亦可纳入依法可出质的“应收账款”的范畴。

因此，讼争污水处理项目收益权作为特定化的财产权利，可以允许其出质。

二、关于污水处理项目收益权质权的公示问题

对于污水处理项目收益权的质权公示问题，在《物权法》自2007年10月1日起施行后，因收益权已纳入该法第二百二十三条第六项的“应收账款”范畴，故应当在中国人民银行征信中心的应收账款质押登记公示系统进行出质登记，质权才能依法成立。

由于本案的质押担保协议签订于2005年，在《物权法》施行之前，故不适用《物权法》关于应收账款的统一登记制度。

因当时并未有统一的登记公示的规定，故参照当时公路收费权质押登记的规定，由其主管部门进行备案登记，有关利害关系人可通过其主管部门了解该收益权是否存在质押之情况，该权利即具备物权公示的效果。

本案中，长乐市建设局在《特许经营权质押担保协议》上盖章，且协议第七条明确约定“长乐市建设局同意为原告和福州市政公司办理质押登记出质登记手续”，故可认定讼争污水处理项目的主管部门已知晓并认可该权利质押情况，有关利害关系人亦可通过长乐市建设局查询了解讼争污水处理厂的有关权利质押的情况。

因此，本案讼争的权利质押已具备公示之要件，质权已设立。

三、关于污水处理项目收益权的质权实现方式问题

Viertens, weil Gewinnziehungsrechte an Abwasserbehandlungsprojekten auf zukünftigen monetären Forderungen basieren, die durch die Erbringung von Abwasserbehandlungsdienstleistungen hervorgerufen werden, können [diese] nach ihrer Natur auch in die Kategorie der „Außenstände“ aufgenommen werden, welche seit der Bekanntgabe [und] Durchführung des „Gesetzes der Volksrepublik China über das Sachenrecht“ (im Folgenden abgekürzt „Sachenrechtsgesetz“) nach dem Recht verpfändet werden können.

Daher kann die Verpfändung der strittigen Gewinnziehungsrechte an Abwasserbehandlungsprojekten als spezifiziertes Vermögensrecht gestattet werden.

2. Bezüglich der Frage, [nach] der Publizität von Gewinnziehungsrechten an Abwasserbehandlungsprojekten:

Hinsichtlich der Publizitätsfrage bei Pfandrechten an Gewinnziehungsrechten an Abwasserbehandlungsprojekten [kann festgestellt werden, dass] seit Inkrafttreten des „Sachenrechtsgesetzes“ am 1.10.2007 die Registrierung von Verpfändungen im Registrierungs- [und] Publikationssystem für die Verpfändung von Außenständen des Zentrums für Kreditauskunft der Chinesische Volksbank vorgenommen werden muss, um das Pfandrecht nach dem Recht zu errichten, weil Gewinnziehungsrechte bereits in § 223 Nr. 6 dieses Gesetzes in der Kategorie „Außenstände“ aufgenommen wurden.

Da die Sicherheitsvereinbarung für die Verpfändung in diesem Fall im Jahr 2005 [und somit] vor Inkrafttreten des „Sachenrechtsgesetzes“ vereinbart wurde, wird das „Sachenrechtsgesetz“ in Bezug auf das vereinheitlichte Registrierungssystem für Außenstände nicht angewandt.

Da es damals noch keine vereinheitlichten Registrierungs- [und] Publikationsbestimmungen gab, können sich Interessierte unter Bezugnahme der damaligen Bestimmungen für die Registrierung der Verpfändung von Rechten zur Gebührenerhebung an Straßen, nach denen die zuständigen Abteilungen die Eintragungen in den Akten vornahmen, mittels dieser zuständigen Abteilung [darüber] informieren, ob an einem gewissen Gewinnziehungsrecht ein Umstand der Verpfändung besteht [und somit] verfügt [ein in derart eingetragenes] Recht über die Wirkung der sachenrechtlichen Publizität.

In diesem Fall [brachte] das Bauamt der Stadt Changle ihr Siegel auf der „Sicherheitsvereinbarung über die Verpfändung der Betriebslizenz“ [an] und § 7 der Vereinbarung vereinbart eindeutig, dass „das Bauamt der Stadt Changle [damit] einverstanden ist, für die Klägerin und die Fuzhou Städtische Gesellschaft die Formalitäten der Registrierung der Verpfändung vorzunehmen“; daher kann festgestellt werden, dass die für das strittige Abwasserbehandlungsprojekt zuständige Abteilung den Umstand der Verpfändung des Rechts bereits kannte und genehmigte [und], dass Interessierte sich auch durch das Bauamt der Stadt Changle über den Umstand der Verpfändung des betreffenden Rechts am strittigen Abwasserbehandlungswerk erkundigen [und] informieren konnten.

Daher verfügt die in diesem Fall strittige Verpfändung des Rechts bereits über die wesentlichen Voraussetzungen der Publizität [und folglich] wurde das Pfandrecht bereits bestellt.

3. Bezüglich der Frage, [nach] der Methode zur Realisierung des Pfandrechts am Gewinnziehungsrecht des Abwasserbehandlungsprojekts:

我国担保法和物权法均未具体规定权利质权的具体实现方式，仅就质权的实现作出一般性的规定，即质权人在行使质权时，可与出质人协议以质押财产折价，或就拍卖、变卖质押财产所得的价款优先受偿。

但污水处理项目收益权属于将来金钱债权，质权人可请求法院判令其直接向出质人的债务人收取金钱并对该金钱行使优先受偿权，故无需采取折价或拍卖、变卖之方式。

况且收益权均附有一定之负担，且其经营主体具有特定性，故依其性质亦不宜拍卖、变卖。

因此，原告请求将《特许经营权质押担保协议》项下的质物予以拍卖、变卖并行使优先受偿权，不予支持。

根据协议约定，原告海峡银行五一支行有权直接向长乐市建设局收取污水处理服务费，并对所收取的污水处理服务费行使优先受偿权。

由于被告仍应依约对污水处理厂进行正常运营和维护，若无法正常运营，则将影响到长乐市城区污水的处理，亦将影响原告对污水处理费的收取，故原告在向长乐市建设局收取污水处理服务费时，应当合理使权利，为被告预留经营污水处理厂的必要合理费用。

(生效裁判审判人员：何忠、詹强华、朱宏海)

#### 指导案例 54 号

中国农业发展银行安徽省分行诉张大标、安徽长江融资担保集团有限公司执行异议之诉纠纷案

(最高人民法院审判委员会讨论通过 2015 年 11 月 19 日发布)

关键词：民事 执行异议之诉 金钱质押 特定化 移交占有

Das Sicherheitengesetz und das Sachenrechtsgesetz unseres Landes bestimmen beide nicht konkret die konkrete Realisierungsmethode für Pfandrechte an Rechten; lediglich für die Realisierung von Pfandrechten wurde eine allgemeine Bestimmung erlassen, [nach der] der Pfandgläubiger bei Ausübung des Pfandrechts mit dem Verpfänder die Anrechnung des verpfändeten Vermögens oder die vorzugsweise Befriedigung aus dem erhaltenen Erlös aus der Versteigerung [oder] dem freihändigen Verkauf des verpfändeten Vermögens vereinbaren kann.

Jedoch gehören Gewinnziehungsrechte an Abwasserbehandlungsprojekten zu den zukünftigen monetären Forderungen; [somit] kann der Pfandgläubiger eine gerichtliche Anordnung beantragen, [nach der] er direkt vom Schuldner des Verpfänders Geld einzieht und mit diesem Geld das Recht auf vorzugsweise Befriedigung ausübt; daher ist das Ergreifen von Methoden der Anrechnung, der Versteigerung und des freihändigen Verkaufs nicht erforderlich.

Außerdem wird das Gewinnziehungsrecht immer mit gewissen Lasten verknüpft und es bestehen Besonderheiten im Hinblick auf das betreibende Subjekt, so dass die Versteigerung [und] der freihändige Verkauf [von Gewinnziehungsrechten] ihrem Wesen nach nicht angebracht sind.

Folglich wird das Verlangen der Klägerin [danach], das in der „Sicherheitsvereinbarung über die Verpfändung der Betriebslizenz“ aufgelistete Pfand zu versteigern [oder] freihändig zu verkaufen und das Recht auf vorzugsweise Befriedigung auszuüben, nicht unterstützt.

Gemäß der geschlossenen Vereinbarung hat die Klägerin, die 51. Zweigstelle der Haixia Bank, das Recht, die Dienstleistungsgebühr für die Abwasserbehandlung direkt vom Bauamt der Stadt Changle einzuziehen und in Bezug auf die so eingezogene Dienstleistungsgebühr für die Abwasserbehandlung das Recht auf vorzugsweise Befriedigung auszuüben.

Da die Beklagte bezüglich des Abwasserbehandlungswerks weiterhin den normalen Betrieb und die Instandhaltung gemäß der Vereinbarung vornehmen muss, hätte [es] Auswirkungen auf die Behandlung des Abwassers des Stadtgebiets Changle [und] auch auf die Einziehung der Abwasserbehandlungsgebühr durch die Klägerin, wenn der normale Betrieb nicht möglich wäre; daher muss die Klägerin das Recht bei der Einziehung der Dienstleistungsgebühr für die Abwasserbehandlung von dem Bauamt der Stadt Changle angemessen ausüben, um der Beklagten die für den Betrieb des Abwasserbehandlungswerks nötigen angemessenen Kosten zu belassen.

(Richter und Schöffen in dem in Kraft getretenen Urteil: He Zhong, Zhan Qianghua, Zhu Honghai)

#### Anleitender Fall Nr. 54

Streitfall zu Vollstreckungseinwänden der Zweigstelle der Agrarwirtschaftlichen Entwicklungsbank Chinas in der Provinz Anhui gegen Zhang Dabiao [und] die Anhui Changjiang Finanzierungssicherheitsgruppengesellschaft mit beschränkter Haftung.

(Beraten und verabschiedet vom Rechtsprechungsausschuss des Obersten Volksgerichts; am 19.11.2015 bekannt gemacht)

Stichworte: Zivilsache, Klage wegen Vollstreckungseinwänden, Verpfändung von Geld, Spezifizierung, Übertragung von Besitz

## 裁判要点

当事人依约为出质的金钱开立保证金专门账户，且质权人取得对该专门账户的占有控制权，符合金钱特定化和移交占有的要求，即使该账户内资金余额发生浮动，也不影响该金钱质权的设立。

## 相关法条

《中华人民共和国物权法》第212条

## 基本案情

原告中国农业发展银行安徽省分行（以下简称农发行安徽分行）诉称：

其与第三人安徽长江融资担保集团有限公司（以下简称长江担保公司）按照签订的《信贷担保业务合作协议》，就信贷担保业务按约进行了合作。

长江担保公司在农发行安徽分行处开设的担保保证金专户内的资金实际是长江担保公司向其提供的质押担保，请求判令其对该账户内的资金享有质权。

被告张大标辩称：农发行安徽分行与第三人长江担保公司之间的《贷款担保业务合作协议》没有质押的意思表示；案涉账户资金本身是浮动的，不符合金钱特定化要求，农发行安徽分行对案涉保证金账户内的资金不享有质权。

第三人长江担保公司认可农发行安徽分行对账户资金享有质权的意见。

法院经审理查明：2009年4月7日，农发行安徽分行与长江担保公司签订一份《贷款担保业务合作协议》。

## Zusammenfassung der Entscheidung

[Wenn] Parteien gemäß einer Vereinbarung zur Verpfändung von Geld ein Sonderkonto für einen Bürgschaftsfonds eröffnen und der Pfandgläubiger das Recht zum Besitz [und] zur Kontrolle über das besagte Sonderkonto erlangt, [dann] wird den Anforderungen der Spezifizierung des Geldes und der Übertragung von Besitz entsprochen, so dass selbst wenn [bezüglich] des Saldos der Geldmittel auf besagtem Konto ein schwebender [Zustand]<sup>5</sup> eintritt, [dies] nicht die Bestellung des Pfandrechts an dem Geld beeinflusst.

## Einschlägige Rechtsvorschriften

§ 212 „Sachenrechtsgesetz der Volksrepublik China“<sup>6</sup>

## Grundlegende Fallumstände

Klage der Klägerin, der Zweigstelle der Agrarwirtschaftlichen Entwicklungsbank Chinas in der Provinz Anhui (im Folgenden abgekürzt Zweigstelle Anhui der Agrarentwicklungsbank):

Sie und die Dritte, die Anhui Changjiang Finanzierungssicherheitsgruppengesellschaft mit beschränkter Haftung (im Folgenden abgekürzt Changjiang Sicherheitengesellschaft) haben gemäß der unterzeichneten „Kooperationsvereinbarung für das Geschäft mit Kreditsicherheiten“ das Geschäft mit Kreditsicherheiten gemäß eben dieser Vereinbarung in Kooperation vorgenommen.

Die Geldmittel, die sich auf dem Sonderkonto für den Bürgschaftsfonds<sup>7</sup> befinden, welches die Changjiang Sicherheitengesellschaft bei der Zweigstelle Anhui der Agrarentwicklungsbank eröffnet hat, sind tatsächlich eine verpfändete Sicherheit, die der [Zweigstelle Anhui der Agrarentwicklungsbank] von der Changjiang Sicherheitengesellschaft zur Verfügung gestellt wurde, [daher] beantragt [die Klägerin] eine Anordnung [nach der] sie das Pfandrecht an den Geldmitteln auf besagtem Konto genießt.

Verteidigung des Beklagten, Zhang Dabiao: Die zwischen der Zweigstelle Anhui der Agrarentwicklungsbank und der Dritten, der Changjiang Sicherheitengesellschaft, [geschlossene] „Kooperationsvereinbarung für das Geschäft mit Darlehenssicherheiten“ beinhaltet nicht die Willenserklärung der Verpfändung; die diesen Fall betreffenden Geldmittel auf dem Konto sind an sich schwebend<sup>8</sup> [und] entsprechen [somit] nicht den Anforderungen der Spezifizierung des Geldes, [weswegen] die Zweigstelle Anhui der Agrarentwicklungsbank [auch] kein Pfandrecht an den Geldmitteln auf dem diesen Fall betreffenden Bürgschaftsfondskonto genießt.

Die Dritte, die Changjiang Sicherheitengesellschaft, erkennt die Ansicht an, [nach der] die Zweigstelle Anhui der Agrarentwicklungsbank ein Pfandrecht an den Geldmitteln auf dem Konto genießt.

Das Gericht hat nach Behandlung [des Falles] aufgeklärt: Am 7.4.2009 hat die Zweigstelle Anhui der Agrarentwicklungsbank mit der Changjiang Sicherheitengesellschaft eine „Kooperationsvereinbarung für das Geschäft mit Darlehenssicherheiten“ unterzeichnet.

<sup>5</sup> Gemeint ist wohl, dass die dem englischen Recht nachgebildete *floating charge* [浮动担保] nach § 181 Sachenrechtsgesetz über dem zur Sicherheit dienenden Vermögen „schwebt“ (*to float = schweben*).

<sup>6</sup> Siehe oben Fn. 2.

<sup>7</sup> Wörtlich: „Sonderkonto für den Bürgschaftsfonds als Sicherheit“.

<sup>8</sup> Siehe oben Fn. 5.



其中第三条“担保方式及担保责任”约定：甲方（长江担保公司）向乙方（农发行安徽分行）提供的保证担保为连带责任保证；保证担保的范围包括主债权及利息、违约金和实现债权的费用等。

第四条“担保保证金（担保存款）”约定：甲方在乙方开立担保保证金专户，担保保证金专户行为农发行安徽分行营业部，账号尾号为9511；甲方需将具体担保业务约定的保证金在保证合同签订前存入担保保证金专户，甲方需缴存的保证金不低于贷款额度的10%；未经乙方同意，甲方不得动用担保保证金专户内的资金。

第六条“贷款的催收、展期及担保责任的承担”约定：借款人逾期未能足额还款的，甲方在接到乙方书面通知后五日内按照第三条约定向乙方承担担保责任，并将相应款项划入乙方指定账户。

第八条“违约责任”约定：甲方在乙方开立的担保专户的余额无论因何原因而小于约定的额度时，甲方应在接到乙方通知后三个工作日内补足，补足前乙方可以中止本协议项下业务。

甲方违反本协议第六条的约定，没有按时履行保证责任的，乙方有权从甲方在其开立的担保基金专户或其他任一账户中扣划相应的款项。

2009年10月30日、2010年10月30日，农发行安徽分行与长江担保公司还分别签订与上述合作协议内容相似的两份《信贷担保业务合作协议》。

上述协议签订后，农发行安徽分行与长江担保公司就贷款担保业务进行合作，长江担保公司在农发行安徽分行处开立担保保证金账户<sup>11</sup>，账号尾号为9511。

长江担保公司按照协议约定缴存规定比例的担保保证金，并据此为相应额度的贷款提供了连带保证责任担保。

Dabei wurde in § 3 der „Kooperationsvereinbarung für das Geschäft mit Darlehenssicherheiten“ vereinbart: Die Bürgschaftssicherheit, die die Partei A (die Changjiang Sicherheitengesellschaft) der Partei B (der Zweigstelle Anhui der Agrarentwicklungsbank) zur Verfügung stellt, ist eine gesamtschuldnerische Bürgschaft; der Bereich der Bürgschaftssicherheit umfasst die Hauptforderung sowie Zinsen, Vertragsstrafen und die Kosten der Realisierung der Forderung.

In § 4 „Bürgschaftsfonds<sup>9</sup> (Bürgschaftseinlage)“ wird vereinbart: Die Partei A hat bei der Partei B ein Sonderkonto für den Bürgschaftsfonds eröffnet [und] die Bank, die das Sonderkonto für den Bürgschaftsfonds [eröffnet hat] ist die Geschäftsstelle der Zweigstelle Anhui der Agrarentwicklungsbank, die letzten Ziffern der Kontonummer [dieses Kontos] lauten 9511; Partei A muss den vereinbarten Bürgschaftsfonds für das konkrete Sicherheitengeschäft vor Unterzeichnung des Bürgschaftsvertrags auf das Sonderkonto für den Bürgschaftsfonds einzahlen [und] der von Partei A eingezahlte Bürgschaftsfonds darf nicht unter 10% des Darlehensrahmens<sup>10</sup> liegen, [außerdem] darf die Partei A ohne das Einverständnis der Partei B nicht von den Geldmitteln auf dem Sonderkonto für den Bürgschaftsfonds Gebrauch machen.

In § 6 „Einzug [und] Verlängerung eines Darlehens sowie die Übernahme der Sicherheitenhaftung“ [wurde] vereinbart: Wenn der Darlehensschuldner den vollen Betrag nicht innerhalb der Frist zurückzahlen kann, [muss] Partei A innerhalb von fünf Tagen nach dem Erhalt der schriftlichen Mitteilung der Partei B gemäß § 3 der Vereinbarung gegenüber Partei B die Sicherheitenhaftung übernehmen und den entsprechenden Betrag auf ein von Partei B bestimmtes Konto transferieren.

In § 8 „Haftung wegen Vertragsverletzung“ [wurde] vereinbart: Wenn das Saldo auf dem von Partei A bei Partei B errichteten Sicherheitensonderkonto, gleich aus welchen Gründen, geringer ist als der vereinbarte [Darlehens]rahmen, muss Partei A innerhalb von drei Arbeitstagen nach Erhalt der Mitteilung von Partei B [den Betrag auf dem Konto] ergänzen; bis zur Ergänzung kann Partei B das in dieser Vereinbarung aufgelistete Geschäft aussetzen.

Wenn Partei A die Bürgschaftshaftung nicht rechtzeitig erfüllt [und damit] gegen die Vereinbarungen aus § 6 dieser Vereinbarung verstößt, hat Partei B das Recht, den entsprechenden Betrag von dem Sonderkonto für den Sicherheitsfonds oder irgendeinem anderen Konto, das Partei A bei ihr errichtet hat, einzuziehen.

Am 30.10.2009 [und] am 30.10.2010 haben die Zweigstelle Anhui der Agrarentwicklungsbank und die Changjiang Sicherheitengesellschaft nochmals getrennt zwei „Kooperationsvereinbarungen für das Geschäft mit Kreditsicherheiten“ unterzeichnet, die dem Inhalt der oben genannten Kooperationsvereinbarungen ähneln.

Nach Unterzeichnung der oben genannten Vereinbarungen haben die Zweigstelle Anhui der Agrarentwicklungsbank und die Changjiang Sicherheitengesellschaft eine Kooperation bei dem Geschäft mit Darlehenssicherheiten ausgeübt [und] die Changjiang Sicherheitengesellschaft hat bei der Zweigstelle Anhui der Agrarentwicklungsbank ein Konto für den Bürgschaftsfonds eröffnet [und] die letzten Ziffern der Kontonummer [dieses Kontos] lauten 9511.

Die Changjiang Sicherheitengesellschaft hat gemäß der geschlossenen Vereinbarung einen Bürgschaftsfonds in der bestimmten Proportion eingezahlt und somit für den entsprechenden Darlehensrahmen eine Sicherheit [in Form einer] gesamtschuldnerischer Bürgschaft zur Verfügung gestellt.

<sup>9</sup> Wörtlich: „Bürgschaftsfonds als Sicherheit“.

<sup>10</sup> Gemeint ist wohl die Höhe des Darlehens.

<sup>11</sup> Wörtlich: „Konto für den Bürgschaftsfonds als Sicherheit“.

自 2009 年 4 月 3 日至 2012 年 12 月 31 日, 该账户共发生了 107 笔业务, 其中贷方业务为长江担保公司缴存的保证金; 借方业务主要涉及两大类, 一类是贷款归还后长江担保公司申请农发行安徽分行退还的保证金, 部分退至债务人的账户; 另一类是贷款逾期后农发行安徽分行从该账户内扣划的保证金。

2011 年 12 月 19 日, 安徽省合肥市中级人民法院在审理张大标诉安徽省六本食品有限责任公司、长江担保公司等民间借贷纠纷一案过程中, 根据张大标的申请, 对长江担保公司上述保证金账户内的资金 1495.7852 万元进行保全。

该案判决生效后, 合肥市中级人民法院将上述保证金账户内的资金 1338.313257 万元划至该院账户。

农发行安徽分行作为案外人提出执行异议, 2012 年 11 月 2 日被合肥市中级人民法院裁定驳回异议。

随后, 农发行安徽分行因与被告张大标、第三人长江担保公司发生执行异议纠纷, 提起本案诉讼。

## 裁判结果

安徽省合肥市中级人民法院于 2013 年 3 月 28 日作出 (2012) 合民一初字第 00505 号民事判决: 驳回农发行安徽分行的诉讼请求。

宣判后, 农发行安徽分行提出上诉。

安徽省高级人民法院于 2013 年 11 月 19 日作出 (2013) 皖民二终字第 00261 号民事判决: 一、撤销安徽省合肥市中级人民法院 (2012) 合民一初字第 00505 号民事判决; 二、农发行安徽分行对长江担保公司账户 (账号尾号 9511) 内的 13383132.57 元资金享有质权。

## 裁判理由

法院生效裁判认为: 本案二审的争议焦点为农发行安徽分行对案涉账户内的资金是否享有质权。

Vom 3.4.2009 bis zum 31.12.2012 sind auf dem besagten Konto insgesamt 107 Transaktionen aufgetreten, dabei waren die Transaktionen auf der Habenseite die Einzahlungen des Bürgschaftsfonds durch die Changjiang Sicherheitengesellschaft [und] die Transaktionen auf der Sollseite betrafen im Wesentlichen zwei Hauptkategorien, [nämlich] in einer Kategorie die von der Changjiang Sicherheitengesellschaft nach Rückzahlung des Darlehens beantragten Rückerstattungen des Bürgschaftsfonds durch die Zweigstelle Anhui der Agrarentwicklungsbank [und] in der anderen Kategorie den nach Überschreitung der Darlehensfrist durch die Zweigstelle Anhui der Agrarentwicklungsbank von besagtem Konto eingezogenen Bürgschaftsfonds.

Am 19.12.2011 hat das Mittlere Volksgericht der Stadt Hefei der Provinz Anhui bei der Behandlung eines Streitfalls zu einem Darlehen unter Bürgern, des Zhang Dabiao gegen die Anhui Liuben Lebensmittelgesellschaft mit beschränkter Haftung [und] die Changjiang Sicherheitengesellschaft, gemäß dem Antrag von Zhang Dabiao, in Bezug auf Geldmittel, auf dem oben genannten Bürgschaftsfonds-konto der Changjiang Sicherheitengesellschaft, [in Höhe von] RMB 14.957.852 Yuan, eine Sicherung<sup>12</sup> vorgenommen.

Nach Inkrafttreten des Urteils in besagtem Fall hat das Mittlere Volksgericht der Stadt Hefei Geldmittel auf dem oben genannten Bürgschaftsfonds-konto [in Höhe von] RMB 13.383.132,57 Yuan auf ein Konto des Gerichts überwiesen.

Die Zweigstelle Anhui der Agrarentwicklungsbank hat als am Fall nicht Beteiligte einen Vollstreckungseinwand eingelegt, am 2.11.2012 wurde vom Mittleren Volksgericht der Stadt Hefei die Zurückweisung des Einwands beschlossen.

Anschließend hat die Zweigstelle Anhui der Agrarentwicklungsbank die Klage in diesem Fall erhoben, weil [sie] mit dem Beklagten Zhang Dabiao [und] der Dritten, der Changjiang Sicherheitengesellschaft, über den Vollstreckungseinwand in Streit geriet.

## Entscheidungsergebnis

Am 28.3.2013 erließ das Mittlere Volksgericht der Stadt Hefei der Provinz Anhui das Zivilurteil (2012) He Min Yi Chu Zi Nr. 00505: Die Klageverlangen der Zweigstelle Anhui der Agrarentwicklungsbank werden zurückgewiesen.

Nach Bekanntgabe des Urteils legte die Zweigstelle Anhui der Agrarentwicklungsbank Berufung ein.

Das Obere Volksgericht der Provinz Anhui erließ am 19.11.2013 das Zivilurteil (2013) Wan Min Er Zhong Zi Nr. 00261: 1. Das Zivilurteil (2012) He Min Yi Chu Zi Nr. 00505 des Mittleren Volksgerichts der Stadt Hefei der Provinz Anhui wird aufgehoben; 2. Die Zweigstelle Anhui der Agrarentwicklungsbank genießt das Pfandrecht an den Geldmitteln [in Höhe von] RMB 13.383.132,57 Yuan auf dem Konto der Changjiang Sicherheitengesellschaft (die letzten Ziffern der Kontonummer [dieses Kontos] lauten 9511).

## Entscheidungsgründe

Das Gericht ist in dem in Kraft getretenen Urteil der Ansicht: Die Kernfrage des Streits in der zweiten Instanz in diesem Fall ist, ob die Zweigstelle Anhui der Agrarentwicklungsbank ein Pfandrecht an dem diesen Fall betreffenden Konto hat.

<sup>12</sup> Als zivilprozessuale Sicherungsmaßnahme gemäß den §§ 100 ff. Zivilprozessgesetz der Volksrepublik China [中华人民共和国民事诉讼法] vom 9.4.1991 in der Fassung vom 27.6.2017; chinesisch-deutsch in der Fassung vom 31.8.2012 in: ZChinR 2012, S. 307 ff.

对此应当从农发行安徽分行与长江担保公司之间是否存在质押关系以及质权是否设立两个方面进行审查。

#### 一、农发行安徽分行与长江担保公司是否存在质押关系

《中华人民共和国物权法》(以下简称《物权法》)第二百一十条规定:“设立质权,当事人应当采取书面形式订立质权合同。”

质权合同一般包括下列条款:(一)被担保债权的种类和数额;(二)债务人履行债务的期限;(三)质押财产的名称、数量、质量、状况;(四)担保的范围;(五)质押财产交付的时间。”

本案中,农发行安徽分行与长江担保公司之间虽没有单独订立带有“质押”字样的合同,但依据该协议第四条、第六条、第八条约定的条款内容,农发行安徽分行与长江担保公司之间协商一致,对以下事项达成合意:长江担保公司为担保业务所缴存的保证金设立担保保证金专户,长江担保公司按照贷款额度的一定比例缴存保证金;农发行安徽分行作为开户行对长江担保公司存入该账户的保证金取得控制权,未经同意,长江担保公司不能使用该账户内的资金;长江担保公司未履行保证责任,农发行安徽分行有权从该账户中扣划相应的款项。

该合意明确约定了所担保债权的种类和数量、债务履行期限、质押数量和移交时间、担保范围、质权行使条件,具备《物权法》第二百一十条规定的质押合同的一般条款,故应认定农发行安徽分行与长江担保公司之间订立了书面质押合同。

#### 二、案涉质权是否设立

《物权法》第二百一十二条规定:“质权自出质人交付质押财产时设立。”

Dementsprechend muss die Prüfung von zwei Aspekten vorgenommen werden [und zwar], ob zwischen der Zweigstelle Anhui der Agrarentwicklungsbank und der Changjiang Sicherheitengesellschaft eine Verpfändungsbeziehung besteht, sowie, ob ein Pfandrecht bestellt wurde.

1. [Bezüglich der Frage], ob zwischen der Zweigstelle Anhui der Agrarentwicklungsbank und der Changjiang Sicherheitengesellschaft eine Verpfändungsbeziehung besteht:

§ 210 des „Sachenrechtsgesetzes der Volksrepublik China“ (im Folgenden abgekürzt „Sachenrechtsgesetz“) bestimmt: „Zur Bestellung eines Pfandrechts müssen die Parteien einen schriftlichen Vertrag schließen.

Der Vertrag über das Pfandrecht enthält in der Regel Klauseln über: 1. die Art und Höhe der gesicherten Forderung; 2. den Zeitpunkt, zu dem der Schuldner die gesicherte Forderung erfüllen muss; 3. die Bezeichnung, Menge, Qualität und den Zustand des Pfands; 4. den Umfang der Sicherung; 5. den Zeitpunkt der Übergabe des Pfands.“

Im vorliegenden Fall wurde zwischen der Zweigstelle Anhui der Agrarentwicklungsbank und der Changjiang Sicherheitengesellschaft zwar kein einzelner Vertrag geschlossen, der das Wort „Verpfändung“ beinhaltet; jedoch haben die Zweigstelle Anhui der Agrarentwicklungsbank und die Changjiang Sicherheitengesellschaft gemäß dem Inhalt der in § 4, § 6 [und] § 8 der Vereinbarung vereinbarten Klauseln in Bezug auf die folgenden Punkte mittels Verhandlung eine Einigung erreicht: Die Changjiang Sicherheitengesellschaft eröffnete ein Sonderkonto für den Bürgschaftsfonds, um den Bürgschaftsfonds für das Sicherheitengeschäft einzuzahlen [und danach] zahlte die Changjiang Sicherheitengesellschaft den Bürgschaftsfonds gemäß der bestimmten Proportion zum Darlehensrahmen ein; die Zweigstelle Anhui der Agrarentwicklungsbank erlangte, als die das Konto eröffnende Bank, das Kontrollrecht an dem Bürgschaftsfonds, den die Changjiang Sicherheitengesellschaft auf besagtes Konto einzahlte; [somit] kann die Changjiang Sicherheitengesellschaft die Geldmittel auf besagtem Konto nicht ohne Einverständnis frei nutzen; [wenn] die Changjiang Sicherheitengesellschaft die Bürgschaftshaftung nicht erfüllt, hat die Zweigstelle Anhui der Agrarentwicklungsbank das Recht, den entsprechenden Betrag von dem Konto einzuziehen.

Die Art und Höhe der gesicherten Forderung, die Frist für die Schuld fulfillment, die Menge des Pfands und der Zeitpunkt der Übertragung, der Umfang der Sicherheit [sowie] die Bedingungen für die Ausübung des Pfandrechts wurden in der besagten Einigung deutlich vereinbart [und somit] verfügt [diese] über die in § 210 „Sachenrechtsgesetz“ bestimmten allgemeinen Klauseln eines Verpfändungsvertrags; daher muss festgestellt werden, dass zwischen der Zweigstelle Anhui der Agrarentwicklungsbank und der Changjiang Sicherheitengesellschaft ein schriftlicher Verpfändungsvertrag geschlossen wurde.

2. [Bezüglich der Frage], ob das diesen Fall betreffende Pfandrecht bestellt wurde

§ 212 „Sachenrechtsgesetz“ bestimmt: „Das Pfandrecht ist im Zeitpunkt der Übergabe des Pfands durch den Verpfänder bestellt“

《最高人民法院关于适用〈中华人民共和国民事诉讼法〉若干问题的解释》第八十五条规定，债务人或者第三人将其金钱以特户、封金、保证金等形式特定化后，移交债权人占有作为债权的担保，债务人不履行债务时，债权人可以以该金钱优先受偿。

依照上述法律和司法解释规定，金钱作为一种特殊的动产，可以用于质押。

金钱质押作为特殊的动产质押，不同于不动产抵押和权利质押，还应当符合金钱特定化和移交债权人占有两个要件，以使金钱既不与出质人其他财产相混同，又能独立于质权人的财产。

本案中，首先金钱以保证金形式特定化。

长江担保公司于2009年4月3日在农发行安徽分行开户，且与《贷款担保业务合作协议》约定的账号一致，即双方当事人已经按照协议约定为出质金钱开立了担保保证金专户。

保证金专户开立后，账户内转入的资金为长江担保公司根据每次担保贷款额度的一定比例向该账户缴存保证金；账户内转出的资金为农发行安徽分行对保证金的退还和扣划，该账户未作日常结算使用，故符合《最高人民法院关于适用〈中华人民共和国民事诉讼法〉若干问题的解释》第八十五条规定的金钱以专户等形式特定化的要求。

其次，特定化金钱已移交债权人占有。

占有是指对物进行控制和管理的事实状态。

案涉保证金账户开立农发行安徽分行，长江担保公司作为担保保证金专户内资金的所有权人，本应享有自由支取的权利，但《贷款担保业务合作协议》约定未经农发行安徽分行同意，长江担保公司不得动用担保保证金专户内的资金。

§ 85 der „Erläuterung des Obersten Volksgerichts zu einigen Fragen der Anwendung des ‚Gesetzes der VR China über Sicherheiten‘“<sup>13</sup> bestimmt, dass sich der Gläubiger, nachdem der Schuldner oder der Dritte sein Geld durch Formen wie etwa die [Nutzung] eines Sonderkontos, die Versiegelung des Geldes [oder die Stellung] eines Bürgschaftsfonds spezifiziert [und] dem Gläubiger den Besitz als Sicherung der Forderung übertragen hat, aus diesem Geld vorzugsweise befriedigen kann, wenn der Schuldner die Schuld nicht erfüllt.

Gemäß den oben genannten Bestimmungen der Gesetze und justiziellen Interpretationen kann Geld als eine Art von beweglichen Sachen für eine Verpfändung genutzt werden.

Die Verpfändung von Geld unterscheidet sich als besondere Verpfändung von beweglichen Sachen von der Hypothek an einer unbeweglichen Sache und der Verpfändung eines Rechts [und] muss auch den beiden Voraussetzungen der Spezifizierung des Geldes und der Übertragung des Besitzes an den Gläubiger entsprechen, damit das Geld nicht mit dem anderen Vermögen des Verpfänders vermischt wird und ein eigenständiges Vermögen des Pfandgläubigers sein kann.

Im vorliegenden Fall wurde das Geld zunächst in Form eines Bürgschaftsfonds spezifiziert.

Am 3.4.2009 hat die Changjiang Sicherheitengesellschaft bei der Zweigstelle Anhui der Agrarentwicklungsbank ein Konto eröffnet und [die Kontonummer dieses Kontos] stimmte mit der in der „Kooperationsvereinbarung für das Geschäft mit Darlehenssicherheiten“ vereinbarten Kontonummer überein; [somit] haben beide Parteien bereits gemäß den Vereinbarungen in der Übereinkunft zur Verpfändung des Geldes ein Sonderkonto für den Bürgschaftsfonds eröffnet.

Die Geldmittel, die nach Eröffnung des Sonderkontos für den Bürgschaftsfonds, auf das Konto übertragen wurden, waren ein Bürgschaftsfonds, den die Changjiang Sicherheitengesellschaft gemäß der bestimmten Proportion zu dem jeweiligen gesicherten Darlehensrahmen auf besagtes Konto eingezahlt hat; die Geldmittel, die von dem Konto ausgehend übertragen wurden, waren Rückerstattungen und Einziehungen, die die Zweigstelle Anhui der Agrarentwicklungsbank in Bezug auf den Bürgschaftsfonds [vornahm]; das besagte Konto wurde nicht für tägliche Verrechnungen genutzt [und] entspricht daher den in § 85 der „Erläuterung des Obersten Volksgerichts zu einigen Fragen der Anwendung des ‚Gesetzes der VR China über Sicherheiten‘“ bestimmten Anforderungen der Spezifizierung des Geldes durch Formen wie etwa der Nutzung eines Sonderkontos.

Zweitens wurde das spezifizierte Geld bereits in den Besitz des Gläubigers übertragen.

Besitz ist die tatsächliche Kontrolle und Verwaltung einer Sache.<sup>14</sup>

Das den Fall betreffende Bürgschaftsfonds-konto wurde bei der Zweigstelle Anhui der Agrarentwicklungsbank eröffnet; die Changjiang Sicherheitengesellschaft war Eigentümerin der Geldmittel auf dem Sonderkonto für den Bürgschaftsfonds, [so dass sie] das Recht genießen sollte, [das Geld] frei abzuheben; jedoch wurde in der „Kooperationsvereinbarung für das Geschäft mit Darlehenssicherheiten“ vereinbart, dass die Changjiang Sicherheitengesellschaft nicht ohne das Einverständnis der Zweigstelle Anhui der Agrarentwicklungsbank von den Geldmitteln auf dem Sonderkonto für den Bürgschaftsfonds Gebrauch machen darf.

<sup>13</sup> Siehe oben Fn. 3.

<sup>14</sup> Wörtlich: „Besitz bezieht sich auf den tatsächlichen Umstand in Bezug auf eine Sache, die Kontrolle und Verwaltung auszuüben.“

同时,《贷款担保业务合作协议》约定在担保的贷款到期未获清偿时,农发行安徽分行有权直接扣划担保保证金专户内的资金,农发行安徽分行作为债权人取得了案涉保证金账户的控制权,实际控制和管理该账户,此种控制权移交符合出质金钱移交债权人占有的要求。

据此,应当认定双方当事人已就案涉保证金账户内的资金设立质权。

关于账户资金浮动是否影响金钱特定化的问题。

保证金以专门账户形式特定化并不等于固定化。

案涉账户在使用过程中,随着担保业务的开展,保证金账户的资金余额是浮动的。

担保公司开展新的贷款担保业务时,需要按照约定存入一定比例的保证金,必然导致账户资金的增加;在担保公司担保的贷款到期未获清偿时,扣划保证金账户内的资金,必然导致账户资金的减少。

虽然账户内资金根据业务发生情况处于浮动状态,但均与保证金业务相对应,除缴存的保证金外,支出的款项均用于保证金的退还和扣划,未用于非保证金业务的日常结算。

即农发行安徽分行可以控制该账户,长江担保公司对该账户内的资金使用受到限制,故该账户资金浮动仍符合金钱作为质权的特定化和移交占有的要求,不影响该金钱质权的设立。

(生效裁判审判人员:霍楠、徐旭红、卢玉河)

### 指导案例 55 号

柏万清诉成都难寻物品营销服务中心等侵害实用新型专利权纠纷案

(最高人民法院审判委员会讨论通过 2015 年 11 月 19 日发布)

关键词:民事 侵害实用新型专利权 保护范围 技术术语 侵权对比

Außerdem wurde in der „Kooperationsvereinbarung für das Geschäft mit Darlehenssicherheiten“ vereinbart, dass die Zweigstelle Anhui der Agrarentwicklungsbank das Recht hat, die Geldmittel auf dem Sonderkonto für den Bürgschaftsfonds direkt einzuziehen, wenn das gesicherte Darlehen nicht bis zum Fälligkeitszeitpunkt beglichen ist; die Zweigstelle Anhui der Agrarentwicklungsbank erlangte als Gläubiger das Kontrollrecht an dem diesen Fall betreffenden Bürgschaftsfondskonto [und] kontrollierte und verwaltete das besagte Konto tatsächlich [auch]; diese Art von Übertragung eines Kontrollrechts entspricht der Anforderung der Übertragung des Besitzes an verpfändeten Geld an den Gläubiger.

Daher muss festgestellt werden, dass die beiden Parteien bereits das Pfandrecht an den Geldmitteln auf dem den Fall betreffenden Bürgschaftsfondskonto bestellt haben.

Bezüglich der Frage, ob das Schweben<sup>15</sup> der Geldmittel auf dem Konto die Spezifizierung des Geldes beeinflusst.

Der Bürgschaftsfonds wurde in Form eines Sonderkontos spezifiziert, [doch dies] kommt keinesfalls einer Verfestigung gleich.

Im Verlauf der Nutzung des diesen Fall betreffenden Kontos, war das Saldo der Geldmittel auf dem Bürgschaftsfondskonto, einhergehend mit der Entwicklung der Sicherheitengeschäfte, schwebend.

Als die Sicherheitengesellschaft ein neues Geschäft mit Darlehenssicherheiten entwickelte, war es nötig, gemäß der Vereinbarung einen Bürgschaftsfonds in der bestimmten Proportion einzuzahlen [und dies] führte unabdingbar zu der Erhöhung der Geldmittel auf dem Konto; als das von der Sicherheitengesellschaft gesicherte Darlehen bis zur Fälligkeit nicht beglichen wurde, führte die Einziehung der Geldmittel auf dem Bürgschaftsfondskonto unabdingbar zu einer Verringerung der Geldmittel auf dem Konto.

Obwohl sich die Geldmittel auf dem Konto gemäß den Umständen, die sich geschäftlich ereigneten, in einem schwebenden Zustand befanden, spiegelte sich [dieser Zustand] dennoch in den Geschäften mit Bürgschaftsfonds wider; [denn] außer des eingezahlten Bürgschaftsfonds wurde der gesamte gezahlte Betrag für die Rückerstattung und Einziehung des Bürgschaftsfonds genutzt [und] nicht für die tägliche Verrechnung von [solchen] Geschäften, die nicht den Bürgschaftsfonds [betreffen].

Sofern die Zweigstelle Anhui der Agrarentwicklungsbank das besagte Konto kontrollieren konnte, war die Changjiang Sicherheitengesellschaft in Bezug auf die Nutzung der Geldmittel auf diesem Konto eingeschränkt; daher entsprach das Schweben der Geldmittel auf dem Konto noch immer den Anforderungen an die Spezifizierung der Geldmittel als Pfandrecht und der Übertragung des Besitzes [und] hat [somit] keine Einfluss auf die Bestellung des Pfandrechts an dem Geld.

(Richter und Schöffen in dem in Kraft getretenen Urteil: Huo Nan, Xu Xuhong, Lu Yuhe)

### Anleitender Fall Nr. 55

Streitfall zur Verletzung von Gebrauchsmusterpatenten des Bai Wanjing gegen das Chengdu Seltene Sachen Marketingdienstleistungszentrum

(Beraten und verabschiedet vom Rechtsprechungsausschuss des Obersten Volksgerichts; am 19.11.2015 bekannt gemacht)

Stichworte: Zivilsache, Verletzung von Gebrauchsmusterpatenten, Schutzbereich, Fachtermini, Vergleich von Rechtsverletzungen

<sup>15</sup> Siehe oben Fn. 5.

## 裁判要点

专利权的保护范围应当清楚, 如果实用新型专利权的权利要求书的表述存在明显瑕疵, 结合涉案专利说明书、附图、本领域的公知常识及相关现有技术等, 不能确定权利要求中技术术语的具体含义而导致专利权的保护范围明显不清, 则因无法将其与涉诉侵权技术方案进行有实质意义的侵权对比, 从而不能认定涉诉侵权技术方案构成侵权。

## 相关法条

《中华人民共和国专利法》第 26 条第 4 款、第 59 条第 1 款

## 基本案情

原告柏万清系专利号 200420091540.7、名称为“防电磁污染服”实用新型专利(以下简称涉案专利)的专利权人。

涉案专利权利要求 1 的技术特征为: A. 一种防电磁污染服, 包括上装和下装; B. 服装的面料里设有起屏蔽作用的金属网或膜; C. 起屏蔽作用的金属网或膜由导磁率高而无剩磁的金属细丝或者金属粉末构成。

该专利说明书载明, 该专利的目的是提供一种成本低、保护范围宽和效果好的防电磁污染服。

其特征在於所述服装在面料里设有由导磁率高而无剩磁的金属细丝或者金属粉末构成的起屏蔽保护作用的金属网或膜。

所述金属细丝可用市售 5 到 8 丝的铜丝等, 所述金属粉末可用如软铁粉末等。

## Zusammenfassung der Entscheidung

Der Schutzbereich eines Patents muss klar sein [und] wenn bei einem Gebrauchsmusterpatent in der Darstellung des Patentanspruchs offensichtliche Mängel bestehen [und es auch] in Verbindung mit der Beschreibung, den beigefügten Zeichnungen, dem Allgemeinwissen auf dem zu Grunde liegenden Gebiet sowie der relevanten verfügbaren Technologie des diesen Fall betreffenden Patents nicht möglich ist, die konkrete Bedeutung der im Patentanspruch [verwendeten] Fachtermini zu bestimmen, und dies dazu führt, dass der Schutzbereich des Patents offensichtlich unklar ist, dann ist es unmöglich, zwischen diesem und einer vermeintlich rechtsverletzenden technischen Lösung<sup>16</sup> eine Rechtsverletzungsgegenüberstellung mit substantieller Bedeutung vorzunehmen, so dass nicht festgestellt werden kann, dass die vermeintlich rechtsverletzende technische Lösung [den Tatbestand] einer Rechtsverletzung erfüllt.

## Einschlägige Rechtsvorschriften

§§ 26 Abs. 4, 59 Abs. 1 „Patentgesetz der Volksrepublik China“<sup>17</sup>

## Grundlegende Fallumstände

Der Kläger, Bai Wanqing, ist der Patentinhaber eines Gebrauchsmusterpatents mit der Bezeichnung „Abschirmkleidung gegen elektromagnetischen Smog“ [und] der Patentnummer 200420091540.7 (im Folgenden abgekürzt das diesen Fall betreffende Patent).

Die technischen Merkmale des Patentanspruchs 1 des diesen Fall betreffenden Patents sind: A. Eine Art von Abschirmkleidung gegen elektromagnetischen Smog bestehend aus Oberteil und Unterteil; B. der Stoff der Kleidung besitzt ein metallisches Netz oder eine [metallische] Membran mit Abschirmfunktion; C. das metallische Netz oder die [metallische] Membran mit Abschirmfunktion wird aus einem metallischen Faden oder einem metallischen Pulver mit einer hohen magnetischen Leitfähigkeit und keinem Restmagnetismus gebildet.

Die Beschreibung des Patents vermerkt, dass es das Ziel des Patents ist, eine Art kostengünstige Abschirmkleidung gegen elektromagnetischen Smog mit weitem Schutzzumfang und einer guten Wirkung zur Verfügung zu stellen.

Das Merkmal der hier beschriebenen Kleidung ist es, aus einem Stoff, der aus einem metallischen Faden oder einem metallischen Pulver mit hoher magnetischer Leitfähigkeit und keinem Restmagnetismus [besteht], ein metallisches Netz oder eine [metallische] Membran mit Abschirmschutzfunktion zu bilden.

[Für] den beschriebenen metallischen Faden kann ein auf dem Markt verkaufter Kupferfaden mit einem [Durchmesser] von fünf bis acht Si<sup>18</sup> genutzt werden; [für] das beschriebene metallische Pulver kann beispielsweise weiches Eisenpulver genutzt werden.

<sup>16</sup> Wörtlich: „technischer Plan, der [als] Rechtsverletzung angeklagt wird“.

<sup>17</sup> Vom 12.3.1984 in der Fassung vom 27.12.2008; deutsche Übersetzung in: Blatt für Patent-, Muster- und Zeichenwesen 2010, S. 207 ff.

<sup>18</sup> 丝„Si“ ist eine chinesische Maßeinheit, hier für den Durchmesser. Ein Si entspricht in etwa 0,01 mm.

附图 1、2 表明, 防护服是在不改变已有服装样式和面料功能的基础上, 通过在面料里织进导电金属细丝或者以喷、涂、扩散、浸泡和印染等任一方式的加工方法将导电金属粉末与面料复合, 构成带网眼的网状结构即可。

2010 年 5 月 28 日, 成都难寻物品营销服务中心销售了由上海添香实业有限公司生产的添香牌防辐射服上装, 该产品售价 490 元, 其技术特征是: a. 一种防电磁污染服上装; b. 服装的面料里设有起屏蔽作用的金属防护网; c. 起屏蔽作用的金属防护网由不锈钢金属纤维构成。

7 月 19 日, 柏万清以成都难寻物品营销服务中心销售、上海添香实业有限公司生产的添香牌防辐射服上装(以下简称被诉侵权产品)侵犯涉案专利权为由, 向四川省成都市中级人民法院提起民事诉讼, 请求判令成都难寻物品营销服务中心立即停止销售被控侵权产品; 上海添香实业有限公司停止生产、销售被控侵权产品, 并赔偿经济损失 100 万元。

## 裁判结果

四川省成都市中级人民法院于 2011 年 2 月 18 日作出 (2010) 成民初字第 597 号民事判决, 驳回柏万清的诉讼请求。

宣判后, 柏万清提起上诉。

四川省高级人民法院于 2011 年 10 月 24 日作出 (2011) 川民终字第 391 号民事判决驳回柏万清上诉, 维持原判。

柏万清不服, 向最高人民法院申请再审, 最高人民法院于 2012 年 12 月 28 日裁定驳回其再审申请。

## 裁判理由

法院生效裁判认为: 本案争议焦点是上海添香实业有限公司生产、成都难寻物品营销服务中心销售的被控侵权产品是否侵犯柏万清的“防电磁污染服”实用新型专利权。

Die beigefügten Zeichnungen Eins [und] Zwei zeigen auf, dass die Schutzkleidung ohne Änderungen auf Basis des bereits bestehenden Kleidungsstyps und der Funktion des Stoffes, durch das Einweben von stromleitenden metallischen Fäden in den Stoff oder durch das Bearbeitungsverfahren irgendeiner Methode zur Verbindung des stromleitenden metallischen Pulvers mit dem Stoff wie etwa dem Aufsprühen, Auftragen, Bestreuen, Einweichen und Einfärben, eine maschige, netzförmige Struktur bilden kann.

Am 28.5.2010 hat das Chengdu Seltene Sachen Marketingdienstleistungszentrum von der Shanghai Tianxiang Industriegesellschaft mit beschränkter Haftung produzierte Strahlenschutzkleidungsoberteile der Marke Tianxiang abgesetzt; der Verkaufspreis dieses Produkts [betrug] RMB 490 Yuan [und] die technischen Merkmale waren: a. Eine Art von Kleidungsoberteilen zur Abschirmung gegen elektromagnetischen Smog; b. der Stoff der Kleidung besitzt ein metallisches Schutznetz mit Abschirmfunktion; c. das metallische Schutznetz der Abschirmfunktion wird aus metallischen Fasern aus nicht rostendem Stahl gebildet.

Am 19.7. erhob Bai Wanqing eine Zivilklage beim Mittleren Volksgericht der Stadt Chengdu der Provinz Sichuan, weil die durch das Chengdu Seltene Sachen Marketingdienstleistungszentrum abgesetzten [und] von der Shanghai Tianxiang Industriegesellschaft mit beschränkter Haftung produzierten Strahlenschutzkleidungsoberteile der Marke Tianxiang (im Folgenden abgekürzt die vermeintlich rechtsverletzenden Produkte) das diesen Fall betreffende Patent verletzen [und] beantragte anzuordnen, dass das Chengdu Seltene Sachen Marketingdienstleistungszentrum unverzüglich den Absatz der vermeintlich rechtsverletzenden Produkte einstellt, dass die Shanghai Tianxiang Industriegesellschaft mit beschränkter Haftung die Produktion [und] den Absatz der vermeintlich rechtsverletzenden Produkte einstellt, und dass der wirtschaftliche Schaden [in Höhe von] RMB 1 Mio. Yuan ersetzt wird.

## Entscheidungsergebnis

Am 18.2.2011 erließ das Mittlere Volksgericht der Stadt Chengdu der Provinz Sichuan das Zivilurteil (2010) Cheng Min Chu Zi Nr. 597 [und] wies die Klageverlangen des Bai Wanqing zurück.

Nach Bekanntgabe des Urteils legte Bai Wanqing Berufung ein.

Am 24.10.2011 erließ das Obere Volksgericht der Provinz Sichuan das Zivilurteil (2011) Chuan Min Zhong Zi Nr. 391, wies die Berufung des Bai Wanqing zurück [und] hielt das ursprüngliche Urteil aufrecht.

Bai Wanqing hat sich [dem Urteil] nicht unterworfen [und] beantragte die Wiederaufnahme beim Obersten Volksgericht, das Oberste Volksgericht beschloss am 28.12.2012 die Zurückweisung dieses Antrags auf Wiederaufnahme.

## Entscheidungsgründe

Das Gericht ist in dem in Kraft getretenen Urteil der Ansicht: Kernfrage des Streits im vorliegenden Fall ist, ob die von der Shanghai Tianxiang Industriegesellschaft mit beschränkter Haftung produzierten [und] von dem Chengdu Seltene Sachen Marketingdienstleistungszentrum abgesetzten, vermeintlich rechtsverletzenden Produkte das Gebrauchsmusterpatent „Abschirmkleidung gegen elektromagnetischen Smog“ des Bai Wanqing verletzen.

《中华人民共和国专利法》第二十六条第四款规定：“权利要求书应当以说明书为依据，清楚、简要地限定要求专利保护的范围。”

第五十九条第一款规定：“发明或者实用新型专利权的保护范围以其权利要求的内容为准，说明书及附图可以用于解释权利要求的内容。”

可见，准确界定专利权的保护范围，是认定被诉侵权技术方案是否构成侵权的前提条件。

如果权利要求书的撰写存在明显瑕疵，结合涉案专利说明书、附图、本领域的公知常识以及相关现有技术等，仍然不能确定权利要求中技术术语的具体含义，无法准确确定专利权的保护范围的，则无法将被诉侵权技术方案与之进行有意义的侵权对比。

因此，对于保护范围明显不清楚的专利权，不能认定被诉侵权技术方案构成侵权。

本案中，涉案专利权利要求1的技术特征C中的“导磁率高”的具体范围难以确定。

首先，根据柏万清提供的证据，虽然磁导率有时也被称为导磁率，但磁导率有绝对磁导率与相对磁导率之分，根据具体条件的不同还涉及起始磁导率  $\mu_i$ 、最大磁导率  $\mu_m$  等概念。

不同概念的含义不同，计算方式也不尽相同。

磁导率并非常数，磁场强度H发生变化时，即可观察到磁导率的变化。

但是在涉案专利说明书中，既没有记载导磁率在涉案专利技术方案中是指相对磁导率还是绝对磁导率或者其他概念，又没有记载导磁率高的具体范围，也没有记载包括磁场强度H等在内的计算导磁率的客观条件。

本领域技术人员根据涉案专利说明书，难以确定涉案专利中所称的导磁率高的具体含义。

§ 26 Abs. 4 „Patentgesetz der Volksrepublik China“<sup>19</sup> bestimmt: „Der Patentanspruch gibt auf der Grundlage der Beschreibung deutlich und kurz den Umfang des beanspruchten Patentschutzes an.“

§ 59 Abs. 1 bestimmt: „Der Schutzzumfang für ein Erfindungspatent oder ein Gebrauchsmusterpatent wird durch den Inhalt der Patentansprüche bestimmt, die Beschreibung und die beigefügten Zeichnungen können zur Auslegung der Ansprüche herangezogen werden.“

Es ist ersichtlich, dass eine exakte Abgrenzung des Schutzzumfangs des Patents eine Voraussetzung ist, um festzustellen, ob die vermeintlich rechtsverletzende technische Lösung [den Tatbestand] einer Rechtsverletzung erfüllt.

Wenn bei der Formulierung eines Patentanspruchs offensichtliche Mängel bestehen [und] die konkrete Bedeutung der im Patentanspruch [verwendeten] Fachtermini [auch] in Verbindung mit der Beschreibung, den beigefügten Zeichnungen, dem Allgemeinwissen auf dem zu Grunde liegenden Gebiet sowie der relevanten verfügbaren Technologie des diesen Fall betreffenden Patents weiterhin nicht bestimmt werden kann [und es somit] nicht möglich ist, den Schutzzumfang des Patents exakt zu bestimmen, so ist es nicht möglich, zwischen der vermeintlich rechtsverletzenden technischen Lösung und diesem [Gebrauchsmusterpatent] eine Rechtsverletzungsgegenüberstellung mit Bedeutung vorzunehmen.

Daher kann in Bezug auf ein Patent mit einem offensichtlich unklaren Schutzzumfang nicht festgestellt werden, dass die vermeintlich rechtsverletzende technische Lösung [den Tatbestand] einer Rechtsverletzung erfüllt.

Im vorliegenden Fall ist der konkrete Bereich der „hohen magnetischen Leitfähigkeit“ im [Punkt]C der technischen Merkmale des Patentanspruchs 1 des diesen Fall betreffenden Patents kaum zu bestimmen.

Erstens: Gemäß der von Bai Wanqing zur Verfügung gestellten Beweise wird bei der magnetischen Permeabilität, obwohl magnetische Permeabilität manchmal auch magnetische Leitfähigkeit genannt wird, jedoch zwischen der absoluten Permeabilität und der relativen Permeabilität unterschieden [und] gemäß den konkreten Bedingungen der Unterschiede auch [zwischen] den Konzepten der betreffenden Anfangspermeabilität  $\mu_i$  [sowie] der Maximalpermeabilität  $\mu_m$ .

Da die Bedeutungen der unterschiedlichen Konzepte unterschiedlich sind, sind [auch] die Berechnungsmethoden nicht ganz identisch.

Die magnetische Permeabilität ist keine Konstante [und] wenn bei der magnetischen Feldstärke H eine Änderung eintritt, können sofort Änderungen der magnetischen Permeabilität beobachtet werden.

Jedoch wurde in der Beschreibung des diesen Fall betreffenden Patents weder aufgezeichnet, [ob] sich die magnetische Leitfähigkeit in der technischen Lösung des diesen Fall betreffenden Patents auf die relative Permeabilität oder die absolute Permeabilität oder andere Konzepte bezieht, noch wurde der konkrete Bereich der „hohen magnetischen Leitfähigkeit“ aufgezeichnet [und] zudem wurden darunter nicht die objektiven Bedingungen für die Berechnung der magnetischen Leitfähigkeit, einschließlich der magnetischen Feldstärke H, aufgezeichnet

Techniker auf diesem Gebiet [konnten] gemäß der Beschreibung des diesen Fall betreffenden Patents kaum die konkrete Bedeutung der hohen magnetischen Leitfähigkeit bestimmen, die in dem diesen Fall betreffenden Patent genannt wird.

<sup>19</sup> Siehe oben Fn. 17.



其次,从柏万清提交的相关证据来看,虽能证明有些现有技术中确实采用了高磁导率、高导磁率等表述,但根据技术领域以及磁场强度的不同,所谓高导磁率的含义十分宽泛,从 80 Gs/Oe 至  $83.5 \times 10^4$  Gs/Oe 均被柏万清称为高导磁率。

柏万清提供的证据并不能证明在涉案专利所属技术领域中,本领域技术人员对于高导磁率的含义或者范围有着相对统一的认识。

最后,柏万清主张根据具体使用环境的不同,本领域技术人员可以确定具体的安全下限,从而确定所需的导磁率。

该主张实际上是将能够实现防辐射目的的所有情形均纳入涉案专利权的保护范围,保护范围过于宽泛,亦缺乏事实和法律依据。

综上所述,根据涉案专利说明书以及柏万清提供的有关证据,本领域技术人员难以确定权利要求 1 技术特征 C 中“导磁率高”的具体范围或者具体含义,不能准确确定权利要求 1 的保护范围,无法将被诉侵权产品与之进行有实质意义的侵权对比。

因此,二审判决认定柏万清未能举证证明被诉侵权产品落入涉案专利权的保护范围,并无不当。

(生效裁判审判人员:周翔、罗霞、杜微科)

#### 指导案例 56 号

韩凤彬诉内蒙古九郡药业有限责任公司等产品责任纠纷管辖权异议案

(最高人民法院审判委员会讨论通过 2015 年 11 月 19 日发布)

关键词:民事诉讼 管辖异议 再审期间

#### 裁判要点

Zweitens: Aus den von Bai Wanqing eingereichten entsprechenden Beweisen wird ersichtlich, dass obwohl nachgewiesen werden kann, dass bei einigen verfügbaren Technologien Ausdrücke wie etwa hohe magnetische Permeabilität [und] hohe magnetische Leitfähigkeit tatsächlich verwendet wurden, die Bedeutung der sogenannten magnetischen Leitfähigkeit jedoch gemäß den Unterscheidungen auf dem technischen Gebiet sowie der magnetischen Feldstärke äußerst weit ist [und] von Bai Wanqing alle [Werte] von 80 Gs/Oe bis zu  $83.5 \times 10^4$  Gs/Oe als hohe magnetische Leitfähigkeit bezeichnet werden.

Die von Bai Wanqing zur Verfügung gestellten Beweise konnten nicht nachweisen, dass Techniker innerhalb des technischen Gebiets, zu dem das diesen Fall betreffende Patent gehört, auf [eben] diesem Gebiet ein entsprechendes einheitliches Verständnis in Bezug auf die Bedeutung oder den Umfang der hohen magnetischen Leitfähigkeit haben.

Abschließend: Bai Wanqing behauptet, dass Techniker auf dem Gebiet gemäß den Unterschieden der konkreten Nutzungsumgebung die konkrete Sicherheitsuntergrenze festlegen und somit die nötige magnetische Leitfähigkeit bestimmen können.

Diese Behauptung [würde] tatsächlich die Aufnahme aller Umstände, die das Ziel des Strahlenschutzes verwirklichen können, in den Schutzbereich des diesen Fall betreffenden Patents [bedeuten]; [daher] ist der Schutzbereich zu weit [und] ermangelt einer tatsächlichen sowie gesetzlichen Grundlage.

Zusammengefasst ist der konkrete Bereich oder die konkrete Bedeutung der „hohen magnetischen Leitfähigkeit“ im [Punkt] C der technischen Merkmale des Patentanspruchs 1, gemäß der Beschreibung des diesen Fall betreffenden Patents sowie den von Bai Wanqing zur Verfügung gestellten relevanten Beweisen, von Technikern auf dem Gebiet kaum zu bestimmen, der Schutzbereich des Patentanspruchs 1 kann nicht exakt bestimmt werden [und] es ist nicht möglich, zwischen diesem und den vermeintlich rechtsverletzenden Produkten eine Rechtsverletzungsgegenüberstellung mit substantieller Bedeutung vorzunehmen.

Daher stellt das zweitinstanzliche Urteil fest, dass Bai Wanqing mit [seinem] Beweisantritt nicht nachweisen konnte, dass die vermeintlich rechtsverletzenden Produkte in den Schutzbereich des diesen Fall betreffenden Patents fallen und [das Urteil somit] nicht unangemessen ist.

(Richter und Schöffen in dem in Kraft getretenen Urteil: Zhou Xiang, Luo Xia, Du Weike)

#### Anleitender Fall Nr. 56

Fall zum Einwand gegen die Zuständigkeit in einem Produkthaftungsstreit des Han Fengbin gegen die Innere Mongolei Jiujun Pharmaziegesellschaft mit beschränkter Haftung

(Beraten und verabschiedet vom Rechtsprechungsausschuss des Obersten Volksgerichts; am 19.11.2015 bekannt gemacht)

Stichworte: Zivilprozess, Einwand gegen die Zuständigkeit, Wiederaufnahmefrist

#### Zusammenfassung der Entscheidung

当事人在一审提交答辩状期间未提出管辖异议，在二审或者再审发回重审时提出管辖异议的，人民法院不予审查。

#### 相关法条

《中华人民共和国民事诉讼法》  
第 127 条

#### 基本案情

原告韩凤彬诉被告内蒙古九郡药业有限责任公司（以下简称九郡药业）、上海云洲商厦有限公司（以下简称云洲商厦）、上海广播电视台（以下简称上海电视台）、大连鸿雁大药房有限公司（以下简称鸿雁大药房）产品质量损害赔偿纠纷一案，辽宁省大连市中级人民法院于 2008 年 9 月 3 日作出（2007）大民权初字第 4 号民事判决。

九郡药业、云洲商厦、上海电视台不服，向辽宁省高级人民法院提起上诉。

该院于 2010 年 5 月 24 日作出（2008）辽民一终字第 400 号民事判决。

该判决发生法律效力后，再审申请人九郡药业、云洲商厦向最高人民法院申请再审。

最高人民法院于同年 12 月 22 日作出（2010）民申字第 1019 号民事裁定，提审本案，并于 2011 年 8 月 3 日作出（2011）民提字第 117 号民事裁定，撤销一、二审民事判决，发回辽宁省大连市中级人民法院重审。

在重审中，九郡药业和云洲商厦提出管辖异议。

Wenn eine Partei in der erstinstanzlichen Frist für die Einreichung der Klageerwiderungsschrift keinen Einwand gegen die Zuständigkeit erhebt, [jedoch] in der zweiten Instanz oder in der Wiederaufnahme, [wenn der Fall] zur erneuten Behandlung zurückverwiesen wurde, einen Einwand gegen die Zuständigkeit erhebt, [dann] unterstützt das Volksgericht die Überprüfung nicht.

#### Einschlägige Rechtsvorschriften

§ 127 „Zivilprozessgesetz der Volksrepublik China“<sup>20</sup>

#### Grundlegende Fallumstände

Bei einem Streitfall zum Schadensersatz wegen [mangelhafter] Produktqualität des Han Fengbin gegen die Innere Mongolei Jiujuun Pharmaziegesellschaftsgesellschaft mit beschränkter Haftung (im Folgenden abgekürzt Jiujuun Pharmaziegesellschaft), die Shanghai Yunzhou Gewerbegebäudegesellschaft mit beschränkter Haftung (im Folgenden abgekürzt Yunzhou Gewerbegebäudegesellschaft), den Shanghai Rundfunk- und Fernsehsender (im Folgenden abgekürzt Shanghai Fernsehsender), die Dalian Hongyan Große Apothekengesellschaft mit beschränkter Haftung (im Folgenden abgekürzt Hongyan Apothekengesellschaft), erließ das Mittlere Volksgericht der Stadt Dalian der Provinz Liaoning am 3.9.2008 das Zivilurteil (2007) Da Min Quan Chu Zi Nr. 4.

Die Jiujuun Pharmaziegesellschaft, die Yunzhou Gewerbegebäudegesellschaft [und] der Shanghai Fernsehsender haben sich [dem Urteil] nicht unterworfen [und] legten beim Oberen Volksgericht der Provinz Liaoning Berufung ein.

Am 24.5.2010 erließ dieses Gericht das Zivilurteil (2008) Liao Min Yi Zhong Zi Nr. 400.

Nachdem das besagte Urteil rechtskräftig geworden ist, haben die Antragssteller der Wiederaufnahme, die Jiujuun Pharmaziegesellschaft [und] die Yunzhou Gewerbegebäudegesellschaft, beim Obersten Volksgericht die Wiederaufnahme beantragt.

Das Oberste Volksgericht erließ am 22.12. desselben Jahres den Zivilbeschluss (2010) Min Shen Zi Nr. 1019, zog diesen Fall an sich und erließ am 3.8.2011 den Zivilbeschluss (2011) Min Ti Zi Nr. 117, [mit der] das erst- [und] zweitinstanzliche Zivilurteil aufgehoben [und der Fall] zur erneuten Behandlung an das Mittlere Volksgericht der der Stadt Dalian der Provinz Liaoning zurückverwiesen wurde.

Bei der erneuten Behandlung erhoben die Jiujuun Pharmaziegesellschaft und die Yunzhou Gewerbegebäudegesellschaft einen Einwand gegen die Zuständigkeit.

<sup>20</sup> Siehe oben Fn. 12.

## 裁判结果

辽宁省大连市中级人民法院于2012年2月29日作出(2011)大审民再初字第7号民事裁定,认为该院重审此案系接受最高人民法院指令,被告之一鸿雁大药房住所地在辽宁省大连市中山区,遂裁定驳回九郡药业和云洲商厦对管辖权提出的异议。

九郡药业、云洲商厦提起上诉,辽宁省高级人民法院于2012年5月7日作出(2012)辽立一民再终字第1号民事裁定,认为原告韩凤彬在向大连市中级人民法院提起诉讼时,即将住所地在大连市的鸿雁大药房列为被告之一,且在原审过程中提交了在鸿雁大药房购药的相关证据并经庭审质证,鸿雁大药房属适格被告,大连市中级人民法院对该案有管辖权,遂裁定驳回上诉,维持原裁定。

九郡药业、云洲商厦后分别向最高人民法院申请再审。

最高人民法院于2013年3月27日作出(2013)民再申字第27号民事裁定,驳回九郡药业和云洲商厦的再审申请。

## 裁判理由

法院生效裁判认为:对于当事人提出管辖权异议的期间,《中华人民共和国民事诉讼法》(以下简称《民事诉讼法》)第一百二十七条明确规定:当事人对管辖权有异议的,应当在提交答辩状期间提出。

当事人未提出管辖异议,并应诉答辩的,视为受诉人民法院有管辖权。

由此可知,当事人在一审提交答辩状期间未提出管辖异议,在案件二审或者再审时才提出管辖权异议的,根据管辖恒定原则,案件管辖权已经确定,人民法院对此不予审查。

## Entscheidungsergebnis

Am 29.2.2012 erließ das Mittlere Volksgericht der Stadt Dalian der Provinz Liaoning die Zivilverfügung (2011) Da Shen Min Zai Chu Zi Nr. 7 [und] beschloss [darin] angesichts des Erhalts der Anweisung des Obersten Volksgerichts zur erneuten Behandlung dieses Falls vor diesem Gericht [und der Tatsache, dass] sich der Wohnsitz einer der Beklagten, der Hongyan Apothekengesellschaft, in dem Bezirk Zhongshan in der Stadt Dalian in der Provinz Liaoning befindet, die Zurückweisung des von der Jiujun Pharmaziegesellschaft und der Yunzhou Gewerbegebäudegesellschaft gegen die Zuständigkeit erhobenen Einwands.

Die Jiujun Pharmaziegesellschaft und die Yunzhou Gewerbegebäudegesellschaft legten Berufung ein; das Obere Volksgericht der Provinz Liaoning erließ am 7.5.2012 den Zivilbeschluss (2012) Liao Li Yi Min Zai Zhong Zi Nr. 1; es ist in diesem der Ansicht, dass die Hongyan Apothekengesellschaft, deren Wohnsitz sich in der Stadt Dalian befindet, bei der Klageerhebung des Klägers, Han Fengbin, vor dem Mittleren Volksgericht der Stadt Dalian als eine der Beklagten aufgelistet wurde, und zudem, dass während der ursprünglichen Behandlung [des Falls] Beweise eingereicht wurden, die den Kauf von Medizin bei der Hongyan Apothekengesellschaft betreffen, und diese durch Behandlung in der Sitzung geprüft wurden [und] die Hongyan Apothekengesellschaft [deshalb] zu den als Beklagte qualifizierten [Personen] gehört [sowie], dass das Mittlere Volksgericht der Stadt Dalian [somit] in diesem Fall zuständig ist, [und] es verfügt [daher] die Zurückweisung der Berufung und hält die ursprüngliche Verfügung aufrecht.

Die Jiujun Pharmaziegesellschaft und die Yunzhou Gewerbegebäudegesellschaft haben danach getrennt bei dem Obersten Volksgericht die Wiederaufnahme beantragt.

Am 27.3.2013 erließ das Oberste Volksgericht den Zivilbeschluss (2013) Min Zai Shen Zi Nr. 27 [und] wies [darin] die Anträge auf Wiederaufnahme der Jiujun Pharmaziegesellschaft und der Yunzhou Gewerbegebäudegesellschaft zurück.

## Entscheidungsgründe

Das Gericht ist in dem in Kraft getretenen Urteil der Ansicht: Hinsichtlich der Frist, in der Parteien einen Einwand gegen die Zuständigkeit erheben können, bestimmt § 127 „Zivilprozessgesetz der Volksrepublik China“ (im Folgenden abgekürzt „Zivilprozessgesetz“) eindeutig: Wenn eine Partei Einwände gegen die Zuständigkeit hat, muss sie diese innerhalb der Frist für die Einreichung der Klageerwiderungsschrift erheben.

Wenn die Partei keine Einwände gegen die Zuständigkeit erhebt und die Klage erwidert, gilt das die Klage annehmende Volksgericht als zuständig.

Daraus wird erkennbar, dass wenn Parteien in der erstinstanzlichen Frist für die Einreichung der Klageerwiderungsschrift keinen Einwand gegen die Zuständigkeit erheben [und] erst in der zweiten Instanz oder in der Wiederaufnahme des Falles einen Einwand gegen die Zuständigkeit erheben, die Zuständigkeit in dem Fall gemäß dem Grundsatz der konstanten Zuständigkeit<sup>21</sup> bereits bestimmt ist [und] das Volksgericht die Überprüfung nicht unterstützt.

<sup>21</sup> Offenbar gemeint ist der Grundsatz der Fortdauer der Zuständigkeit (*perpetuatio fori*).

本案中，九郡药业和云洲商厦是案件被通过审判监督程序裁定发回一审法院重审，在一审法院的重审中才就管辖权提出异议的。

最初一审时原告韩凤彬的起诉状送达给九郡药业和云洲商厦，九郡药业和云洲商厦在答辩期内并没有对管辖权提出异议，说明其已接受了一审法院的管辖，管辖权已确定。

而且案件经过一审、二审和再审，所经过的程序仍具有程序上的效力，不可逆转。

本案是经审判监督程序发回一审法院重审的案件，虽然按照第一审程序审理，但是发回重审的案件并非一个初审案件，案件管辖权早已确定。

就管辖而言，因民事诉讼程序的启动始于当事人的起诉，确定案件的管辖权，应以起诉时为标准，起诉时对案件有管辖权的法院，不因确定管辖的事实在诉讼过程中发生变化而影响其管辖权。

当案件诉至人民法院，经人民法院立案受理，起诉状送达给被告，被告在答辩期内未提出管辖异议，表明案件已确定了管辖法院，此后不因当事人住所地、经常居住地的变更或行政区域的变更而改变案件的管辖法院。

在管辖权已确定的前提下，当事人无权再就管辖权提出异议。

如果在重审中当事人仍可就管辖权提出异议，无疑会使已稳定的诉讼程序处于不确定的状态，破坏了诉讼程序的安定、有序，拖延诉讼，不仅降低诉讼效率，浪费司法资源，而且不利于纠纷的解决。

因此，基于管辖恒定原则、诉讼程序的确定性以及公正和效率的要求，不能支持重审案件当事人再就管辖权提出的异议。

Im vorliegenden Fall erhoben die Jiujuun Pharmaziegesellschaft und die Yunzhou Gewerbegebäudegesellschaft erst [nachdem] mittels des Verfahrens zur Überwachung von Entscheidungen beschlossen wurde, dass der Fall zur erneuten Behandlung an das erstinstanzliche Gericht zurückverwiesen wird, bei der erneuten Behandlung vor dem erstinstanzlichen Gericht einen Einwand gegen die Zuständigkeit.

In der anfänglichen ersten Instanz wurde die Klageschrift des Klägers, Han Fengbin, der Jiujuun Pharmaziegesellschaft und der Yunzhou Gewerbegebäudegesellschaft zugestellt; die Jiujuun Pharmaziegesellschaft und die Yunzhou Gewerbegebäudegesellschaft haben innerhalb der Frist für die Klageerwiderung keinen Einwand gegen die Zuständigkeit erhoben; das verdeutlicht, dass sie die Zuständigkeit des erstinstanzlichen Gerichts bereits akzeptiert haben [und] die Zuständigkeit [somit] bereits bestimmt ist.

Außerdem hat der Fall die erste Instanz, die zweite Instanz sowie die Wiederaufnahme durchlaufen [und] die durchlaufenen Verfahren haben weiterhin eine prozessuale Wirkung [und] können nicht rückgängig gemacht werden.

Der vorliegende Fall ist ein Fall, der durch das Verfahren zur Überwachung von Entscheidungen zur erneuten Behandlung an das erstinstanzliche Gericht zurückverwiesen wurde; obwohl [der Fall] gemäß dem erstinstanzlichen Verfahren behandelt wird, ist es ein Fall, der zur erneuten Behandlung zurückverwiesen wurde und [somit] kein ursprünglich behandelte Fall, [so dass] die Zuständigkeit in dem Fall längst bestimmt worden ist.

Hinsichtlich der Zuständigkeit: Da das Verfahren in Zivilsachen durch die Klageerhebung einer Partei initiiert wird, muss die Zuständigkeit in einem Fall im Zeitpunkt der Klageerhebung als Maßstab bestimmt werden, [und] das Gericht, das im Zeitpunkt der Klageerhebung in dem Fall zuständig ist, wird nicht in seiner Zuständigkeit beeinflusst, weil Tatsachen, die die Zuständigkeit bestimmen, sich während des Prozessverlaufs ändern.

Wenn in einem Fall vor einem Volksgericht geklagt wird, die Eröffnung des Verfahrens durch das Volksgericht angenommen wurde, die Klageschrift dem Beklagten zugestellt wurde [und] der Beklagte innerhalb der Frist für die Klageerwiderung keinen Einwand gegen die Zuständigkeit erhoben hat, zeigt [dies], dass die Zuständigkeit des Gerichts in dem Fall bereits bestimmt wurde [und] danach ändert sich das in dem Fall zuständige Gericht nicht wegen der Änderung des Wohnsitzes [oder] des ständigen Aufenthaltsorts der Partei oder der Änderung des Verwaltungsgebiets.

Unter der Voraussetzung, dass die Zuständigkeit bereits bestimmt wurde, haben die Parteien kein Recht, erneut einen Einwand gegen die Zuständigkeit zu erheben.

Wenn Parteien bei der erneuten Behandlung weiterhin einen Einwand gegen die Zuständigkeit erheben könnten, könnte [dies] zweifelsfrei dazu führen, dass sich ein bereits stabiles Verfahren in einem unbestimmten Zustand befindet; [dies] würde die Stabilität [und] die Ordnung des Verfahrens beschädigen, den Prozess verzögern [und damit] nicht nur die Prozesseffizienz verringern [und] justizielle Ressourcen verschwenden, sondern auch unvorteilhaft für die Lösung des Streits sein.

Aufgrund des Grundsatzes der konstanten Zuständigkeit<sup>22</sup>, der Bestimmtheit des Verfahrens sowie der Anforderungen der Gerechtigkeit und der Effizienz kann ein erneuter Einwand gegen die Zuständigkeit, den Parteien bei der erneuten Behandlung eines Falles erheben, nicht unterstützt werden.

<sup>22</sup> Siehe oben Fn. 20.

据此，九郡药业和云洲商厦就本案管辖权提出异议，没有法律依据，原审裁定驳回其管辖异议并无不当。

综上，九郡药业和云洲商厦的再审申请不符合《民事诉讼法》第二百条第（六）项规定的应当再审情形，故依照该法第二百零四条第一款的规定，裁定驳回九郡药业和云洲商厦的再审申请。

（生效裁判审判人员：张志弘、宁晟、贾亚奇）

Daher hat der von der Jiujun Pharmaziegesellschaft und der Yunzhou Gewerbegebäudegesellschaft in diesem Fall erhobene Einwand gegen die Zuständigkeit keine gesetzliche Grundlage [und] der Beschluss der Zurückweisung ihres Einwandes gegen die Zuständigkeit in der ursprünglichen Behandlung ist somit nicht unangemessen.

Zusammengefasst entsprechen die Anträge auf Wiederaufnahme der Jiujun Pharmaziegesellschaft und der Yunzhou Gewerbegebäudegesellschaft nicht den in § 200 Nr. 6 „Zivilprozessgesetz“ bestimmten Umständen<sup>23</sup>, [unter denen ein Fall] wiederaufgenommen werden muss, [und] daher wird gemäß den Bestimmungen aus § 204 Abs. 1 dieses Gesetzes die Zurückweisung der Anträge auf Wiederaufnahme der Jiujun Pharmaziegesellschaft und der Yunzhou Gewerbegebäudegesellschaft verfügt.

(Richter und Schöffen in dem in Kraft getretenen Urteil: Zhang Zhihong, Ning Sheng, Jia Yaqi)

Übersetzung und Anmerkungen von Benjamin Julius Groth, Hamburg

---

<sup>23</sup> § 200 Nr. 6 Zivilprozessgesetz bestimmt den Wiederaufnahmegrund der entschieden fehlerhaften Rechtsanwendung.